



---

# **Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Grado en traducción e interpretación**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**Traducción audiovisual (ES-FR): Entornos de discapacidad.  
Audiodescripción de los lugares turísticos de la ciudad de Soria**

Presentado por Laura Concepción Rubio

Tutelado por Ana María Mallo Lapuerta

Soria, 18 de junio de 2023

## ÍNDICE

<b>Resumen .....</b>	<b>3</b>
<b>Introducción .....</b>	<b>4</b>
<b>1. Marco teórico: introducción a la traducción y sus tipologías.....</b>	<b>6</b>
<b>1.1. Traducción turística.....</b>	<b>6</b>
<b>1.1.1. Definición.....</b>	<b>6</b>
<b>1.1.2. Competencias .....</b>	<b>6</b>
<b>1.1.3. Dificultades y problemas de traducción .....</b>	<b>7</b>
<b>1.2. Traducción audiovisual (TAV).....</b>	<b>9</b>
<b>1.2.1. Definición.....</b>	<b>9</b>
<b>1.2.2. Clasificación de los distintos códigos .....</b>	<b>10</b>
<b>1.2.3. Restricciones en la traducción .....</b>	<b>10</b>
<b>1.2.4. Modalidades de traducción audiovisual .....</b>	<b>11</b>
<b>1.3. Traducción audiovisual en el marco de la audiodescripción (AD).....</b>	<b>12</b>
<b>2. Estado en cuestión: entramos en la audiodescripción .....</b>	<b>14</b>
<b>2.1. Definición.....</b>	<b>14</b>
<b>2.2. Norma UNE 153020.....</b>	<b>14</b>
<b>2.3. Audioguía adaptada.....</b>	<b>15</b>
<b>2.4. Competencias .....</b>	<b>16</b>
<b>2.5. Estrategias .....</b>	<b>17</b>
<b>3. Marco metodológico: ¿Cómo lo conseguimos? .....</b>	<b>18</b>
<b>3.1. Objetivos de la investigación .....</b>	<b>18</b>
<b>3.2. Técnicas de investigación .....</b>	<b>18</b>
<b>3.3. Estructura de la investigación .....</b>	<b>19</b>
<b>4. Estudio de caso: la provincia de Soria y la audiodescripción.....</b>	<b>21</b>
<b>4.1. Influencia de cada especialidad de traducción en el proceso.....</b>	<b>21</b>
<b>4.2. Análisis aplicado de los requisitos de la Norma UNE 153020.....</b>	<b>23</b>
<b>5. Propuesta de audiodescripción en el entorno de Soria .....</b>	<b>27</b>
<b>5.1. Ermita de San Saturio.....</b>	<b>27</b>
<b>5.2. Iglesia de Santo Domingo.....</b>	<b>28</b>
<b>5.3. Monasterio de San Juan de Duero .....</b>	<b>28</b>
<b>Conclusiones.....</b>	<b>29</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>30</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>52</b>

## **Resumen**

El siguiente Trabajo de Fin de Grado tiene por objetivo presentar una propuesta de guía audiodescrita para tres de los principales entornos de la ciudad de Soria. Con ella, se busca generar material accesible para aquellas personas que presentan algún tipo de deficiencia visual. Para alcanzar este propósito, se ha partido desde el estudio de las distintas especialidades de traducción que intervienen.

Tras su análisis, se ha fundado la metodología seguida para establecer el tratamiento de información y las etapas que han servido de guía durante el proceso de elaboración.

En mayor detalle, se ha profundizado en la forma en la que las características de cada una de las especialidades de traducción influyen en el resultado final. A continuación, se han incluido las versiones finales de las propuestas.

Por último, se ha completado el trabajo con una conclusión en la que se exponen varias reflexiones acerca de la labor realizada y de la posición que ostenta esta ayuda para este colectivo en la sociedad.

**Palabras clave:** traducción turística, traducción audiovisual, TAV, audiodescripción, (AD), Norma UNE 153020, audioguía adaptada, deficiencia visual, accesibilidad.

## **Résumé**

Le projet de diplôme final suivant vise à présenter une proposition de guide audio-décrit pour trois des principaux environnements de la ville de Soria. Avec lui, il cherche à générer du matériel accessible pour ceux qui ont un certain type de déficience visuelle. Pour atteindre cet objectif, nous sommes partis de l'étude des différentes spécialités de traduction impliquées.

Après son analyse, la méthodologie suivie pour établir le traitement de l'information et les étapes qui ont servi de guide au cours du processus d'élaboration ont été fondées.

Plus en détail, nous avons approfondi la manière dont les caractéristiques de chacune des spécialités de traduction influencent le résultat final. Les versions finales des propositions ont été incluses ci-dessous.

Enfin, le travail a été complété par une conclusion dans laquelle plusieurs réflexions sont présentées sur le travail accompli et la place que cette aide occupe pour ce groupe dans la société.

**Mots-clés :** traduction touristique, traduction audiovisuelle, TAV, audiodescription, (AD), norme UNE 153020, audioguide adapté, déficience visuelle, accessibilité.

## Introducción

Nuestro mundo está diseñado para vivirlo a través del sentido de la vista. Este sentido es uno de los más evolucionados y, por ello, el máspreciado. De acuerdo con el doctor Fernando Llovet, oftalmólogo, vivimos en un mundo en el que se le ha dado prioridad a lo visual, a las imágenes. Éstas representan casi el 50 % de la información que procesa el cerebro. Este sentido nos permite estar en contacto con el entorno ya que, gracias a él, percibimos formas, distancias, posiciones, tamaños y/o colores de aquello que nos rodea y que se encuentra dentro de nuestro campo de visión. Esta cuestión cultural relacionada con la capacidad de mirar cosas y de analizarlas, se ha trasladado incluso al ámbito del lenguaje, con el empleo de expresiones tales como «mira», «vamos a ver», «déjame ver» o «echa un vistazo». Se podría decir que el resto de sentidos están relegados a éste, a modo de apoyo o complemento para el momento en el que uno falle, los restantes asuman su responsabilidad.

Del mismo modo en que cada uno tiene percepciones diferentes de un mismo entorno, existen diferentes tipos de condiciones y patologías que limitan de forma muy seria o total este sentido. La Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE), identifica diferentes grados de visión, distinguiendo entre ceguera total y parcial. Por un lado, hablamos de «ceguera total» para referirnos a aquellas personas con una ligera percepción de la luz o que no ven nada en absoluto. En otras palabras, aquellas capaces de distinguir entre la luz y la oscuridad, pero no la forma de los objetos. Por otro lado, hablamos de «ceguera parcial» para referirnos a aquellas personas con deficiencia visual que, con la mejor corrección posible, son capaces de ver o distinguir algún objeto a corta distancia, aunque con gran dificultad. Las causas más frecuentes de ceguera vienen de la mano de enfermedades como, por ejemplo, la diabetes, el glaucoma, la degeneración macular, las cataratas o por la propia pérdida de visión debido al envejecimiento.

De acuerdo con los datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística (INE), en España hay más de un millón de personas que cuentan con algún tipo de deficiencia visual o baja visión. De acuerdo con el informe del Observatorio Estatal de la Discapacidad (OED) elaborado entre agosto de 2021 y octubre de 2022 y publicado en 2023, en la comunidad autónoma de Castilla y León, de los 1 022,4 hogares totales, un 20,2 % tienen personas con algún tipo de discapacidad. Esta proporción se encuentra comprendida entre personas mayores de 65 años y es más acusada en mujeres (305 casos) que en hombres (233 casos). En lo relativo a la interacción de este colectivo con su integración social y participación en actividades de ocio y culturales, en base a los datos recabados por la Encuesta de Integración Social y Salud (EISS) a una muestra de personas de entre 16 años y más sobre las principales actividades que realiza en su tiempo libre y que le gustaría realizar, pero que no puede debido a su discapacidad, un 1,7 % afirma viajar y hacer turismo, frente a un 12,7 % que le gustaría poder hacerlo.

El turismo como actividad social y económica es una de las principales fuentes de ingresos del país. El Plan Estratégico de Turismo de Castilla y León 2019-2023, junto con el Plan Integral de Accesibilidad Turística 2017-2019, contempla un diseño de turismo accesible que coloca al viajero en el centro, lo cual permite conocer cuáles son sus

necesidades e implementar acciones acordes con sus demandas. Dicho turismo accesible se basa en la idea del turismo sostenible, aquél que tiene plenamente en cuenta las repercusiones actuales y futuras, económicas, socio-culturales y medioambientales para satisfacer las necesidades de los visitantes, de la industria, del entorno y de las comunidades anfitrionas (Sustainable Development,1995). Por ello, la elaboración de estudios de captación con estas características y para este segmento de población, no solo favorecería la igualdad de oportunidades y el disfrute de la oferta turística, sino que también permitiría combatir la estacionalidad del colectivo en este sector y serviría para conocer la audiencia para la que iría destinada una audioguía. Ello evitaría ser condescendiente con la información a incluir, además de poner en relieve la importancia de buscar cierta fluidez y naturalidad en un vocabulario evocador, pero objetivo para conseguir el seguimiento de la grabación de manera sencilla y que lleve a su disfrute (Díaz Cintas, 2007).

En definitiva, el acceso a la cultura es un derecho universal reconocido. Ello pone de manifiesto la importancia de conseguir adaptar los entornos culturales a las necesidades de los turistas con el fin de lograr la integración completa de este colectivo que cada vez suma más población. Además de desarrollar un rol educativo, supondrían instrumentos de apoyo para la formación del individuo y ayudarían a fortalecer su identidad cultural (García Fernández, 2015).

## MARCO TEÓRICO: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN Y SUS TIPOLOGÍAS

*Y aún la ceguera del ciego y su andar a tienta han de dar fe de poder del sol que miró.*

*Friedrich Nietzsche*

### **1.1. Traducción turística**

#### **1.1.1. Definición**

La Organización Mundial del Turismo (OMT) define «turismo» como:

fenómeno social, cultural y económico que supone el desplazamiento de personas a países o lugares fuera de su entorno habitual por motivos personales, profesionales o de negocios. Esas personas se denominan viajeros que, pueden ser turistas o excursionistas; residentes o no residentes. El turismo abarca las actividades de los viajes, algunas de las cuales, suponen un gasto turístico.

El turismo es, por tanto, una actividad social, cultural y económica que crea puentes entre personas, destinos y lenguas. Se trata de una actividad intercultural que tiene como objetivo una mediación lingüística, la cual solo es posible a través de la traducción.

La traducción turística actúa como herramienta de comunicación entre el turista, quien puede encontrarse en un lugar desconocido con una lengua desconocida y la información proporcionada por el material turístico como, por ejemplo, guías temáticas, folletos y/o planos callejeros. Por esta razón es vital tratar la información de una manera correcta y fiel para saber trasladar el mensaje y conseguir el efecto que se espera que tenga en los receptores de otras culturas.

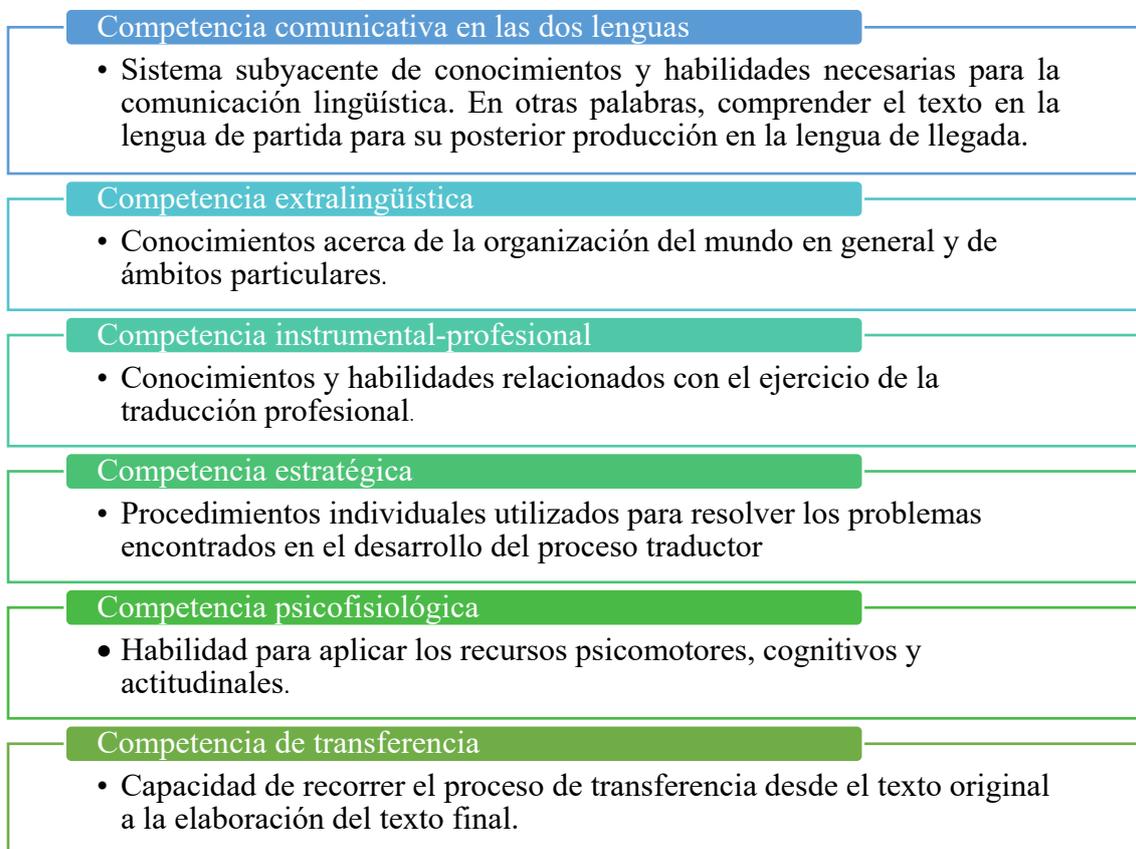
El turismo se ha convertido en una industria a nivel mundial y, por ende, en varios casos, en la principal fuente de ingresos. Tal es el caso de España. A nivel nacional y de acuerdo con los últimos datos proporcionados por la Estadística de movimientos turísticos en frontera (FRONTUR) elaborada por el INE, recibió 7,2 millones de turistas internacionales en el mes de abril, un 18,5 % más que en ese mismo mes el año pasado. De la misma forma, a nivel de Comunidad Autónoma, de acuerdo con los últimos datos publicados en el Boletín de Coyuntura Turística de Castilla y León, la comunidad recibió 840 546 viajeros en el mes de abril de los cuales, 46 033 corresponden a la provincia de Soria.

El auge que ha experimentado este sector ha despertado el interés por este campo de especialidad. Como resultado, el texto turístico se ha convertido en lo que en marketing se conoce como la «marca» de un país. Esto es, la fuente a través de la cual los visitantes, nacionales e internacionales, reciben la primera impresión de un lugar turístico. Ello lleva a plantearse entonces el problema de cómo resolver los posibles malentendidos entre los receptores de las lenguas de origen y de destino. De esto se desprende que el único que está familiarizado con las convenciones de dichas lenguas y que sabe cómo transferir de forma adecuada el mensaje que se desea es el traductor.

#### **1.1.2. Competencias**

En este sentido, el traductor se convierte en un mediador de culturas y lenguas que debe poseer una formación cultural y lingüística de aquéllas con las que trabaja. En definitiva, debe contar con una competencia traductora sólida. Esto es, reunir un conjunto de

capacidades, destrezas, conocimientos y aptitudes que intervienen en la traducción como actividad experta (Kelly, 2002). El grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) distingue seis competencias diferentes, interrelacionadas y subordinadas entre sí (PACTE, 2001):



*Ilustración 1. Competencias de la traducción turística  
Fuente: elaboración propia a partir del documento PACTE (1998)*

Asimismo, este sistema holístico subyacente que se integra en todo acto de traducir es el que define la habilidad resolutoria del traductor frente a los obstáculos encontrados.

### **1.1.3. Dificultades y problemas de traducción**

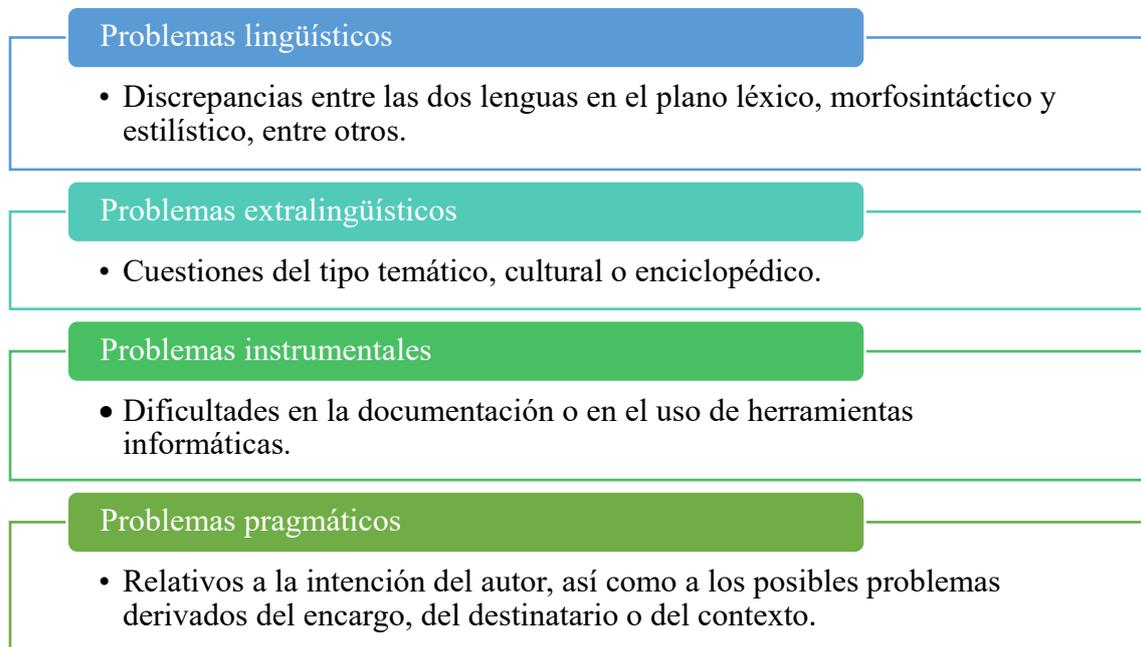
En relación con este tema, Nord (1997) distingue entre problema y dificultad de traducción, siendo el problema «objetivo y aquél que se debe resolver en el transcurso de una traducción determinada» y la dificultad «subjettiva y relacionada con el propio traductor y sus condiciones particulares».

Así, por una parte, se distinguen cuatro dificultades:



*Ilustración 2. Dificultades de la traducción turística  
Fuente: elaboración propia a partir de Nord (1997)*

Por otra parte, en lo que respecta a los problemas de traducción, no hay bases empíricas suficientes que fundamenten una clasificación propiamente dicha. No obstante, tanto Nord (1997) como Hurtado Albir (2001) proponen la siguiente clasificación:



*Ilustración 3. Problemas de traducción en la traducción turística*  
*Fuente: elaboración propia a partir de Nord (1997) y Hurtado Albir (2001)*

En lo que atañe a la traducción en el campo especializado del turismo, Durán Muñoz (2012) identifica, a mayores, distintos casos dentro de esta división.

Ligadas al contexto del encargo, podemos encontrar las siguientes dificultades:

- Nombres propios. Conocer de antemano las convenciones de cada lengua para su correcta escritura.
- Topónimos. Construir una competencia cultural sólida, así como documentarse previamente.
- Traducción inversa. Uno de los principales problemas al que se le puede achacar la mala calidad de los textos puesto que, tanto el texto de partida como el de llegada, se elaboran por el propio país. A su vez, esto explica los problemas de expresión y de comunicación.
- Neologismos. Tendencia al uso de extranjerismos y neologismos a fin de conseguir un texto exótico e interesante.
- Fuentes de referencia. Materiales de documentación escasos. Consultar diccionarios especializados, glosarios y/o enciclopedias temáticas.

Ligados a la propia elaboración de la traducción, podemos encontrar los siguientes problemas:

- Subordinación de la traducción turística y falta de información. Por una parte, la importancia de contar con un encargo que explicita todas las indicaciones

pertinentes. Por otra parte, la complejidad de coexistencia entre el texto y las imágenes ante la falta de espacio y que deriva en una falta de información.

- Frases ambiguas o de doble sentido. Estructuras que sólo funcionan en una de las lenguas y que, por tanto, llevan a la confusión.
- Culturemas. Diferencias existentes entre la cultura origen y la cultura meta que se deben intentar solventar a fin de explicar la referencia cultural que separa ambas.
- Lenguaje positivo y poético. Lenguaje lleno de connotaciones, valoraciones positivas, descriptivo e incluso, en algunos casos, poético que busca enaltecer el producto provocando confusión.
- Lenguaje confuso. Errores gramaticales y ortotipográficos que entorpecen la comprensión del mensaje y añaden una dificultad más a la propia labor del traductor. Este último es el primero que debe comprender el texto en su totalidad para, posteriormente, ser capaz de reformularlo.

Si consultamos los datos proporcionados por el INE relativos a la movilidad de turistas según comunidad autónoma, Castilla y León se posiciona en séptimo lugar como destino principal escogido. A efectos de turismo internacional, el Boletín de Coyuntura Turística refleja que, en mayor proporción, se reciben viajeros de Francia (15,99 %), de Portugal (14,89 %) y/o de Reino Unido (10,77 %). Visto esto, resulta clara la importancia de elaborar una carta de presentación firme que, por un lado, acerque el producto y, por otro lado, supla las necesidades de los destinatarios potenciales. Mediante el empleo de una terminología adecuada, amplia, acorde con el campo de conocimiento y dando soluciones a las posibles trivialidades, conseguiremos, no solo el disfrute final, sino también un cariño adicional por la lengua y la cultura del visitante.

Una vez visto el contexto en el que se mueve el trabajo, empezamos a adentrarnos en la modalidad que compete. Comencemos viendo de dónde procede, en qué grupo se encuentra clasificada como subcategoría de una más grande.

## **1.2.Traducción audiovisual (TAV)**

### **1.2.1. Definición**

Chaume (2000) define «traducción audiovisual» (en adelante, TAV) como:

«modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo y el canal visual».

El texto audiovisual es, pues, un constructo semiótico compuesto por varios códigos de significación que operan de manera simultánea en la producción de sentido (Chaume, 2004:19) (Tamayo, Chaume, 2016). Como resultado, su interacción ayuda a transmitir un mensaje cuyo significado queda a cargo del espectador quien la recibe a través de los dos canales encargados (Orrego, 2013):

- Canal acústico. Transmite la información relativa al lenguaje oral, a la banda sonora, a los elementos paralingüísticos y a los efectos especiales.

- Canal visual. Transmite la información relativa a la iluminación, a los planos, a los movimientos de los personajes u objetos en la escena, así como títulos u rótulos.

Al mismo tiempo, cada uno de estos dos canales se compone de varios códigos de significación que aportan al texto idiosincrasia y especificidad.

### **1.2.2. Clasificación de los distintos códigos**

En esta perspectiva, Chaume (2004) propone una clasificación de los códigos de significación del texto audiovisual que influyen en la traducción.

Por una parte, en el canal acústico distingue entre:

- Código lingüístico. Encargado del lenguaje oral, esto es, de los monólogos y los diálogos. Es el más modificado por la mayor parte de las modalidades de TAV y la labor principal del traductor.
- Código paralingüístico. Aglutina los elementos no verbales del lenguaje como, por ejemplo, el ritmo, la prosodia, el volumen, el tono de voz, las pausas, etc.
- Código musical. Comprende tanto música ambiental como música argumental.
- Código de efectos especiales. Efectos sonoros que acompañan una escena.
- Código de colocación del sonido. Precisa el origen de las voces de los personajes del relato en función de si éstas forman parte de la narrativa de la historia o no.

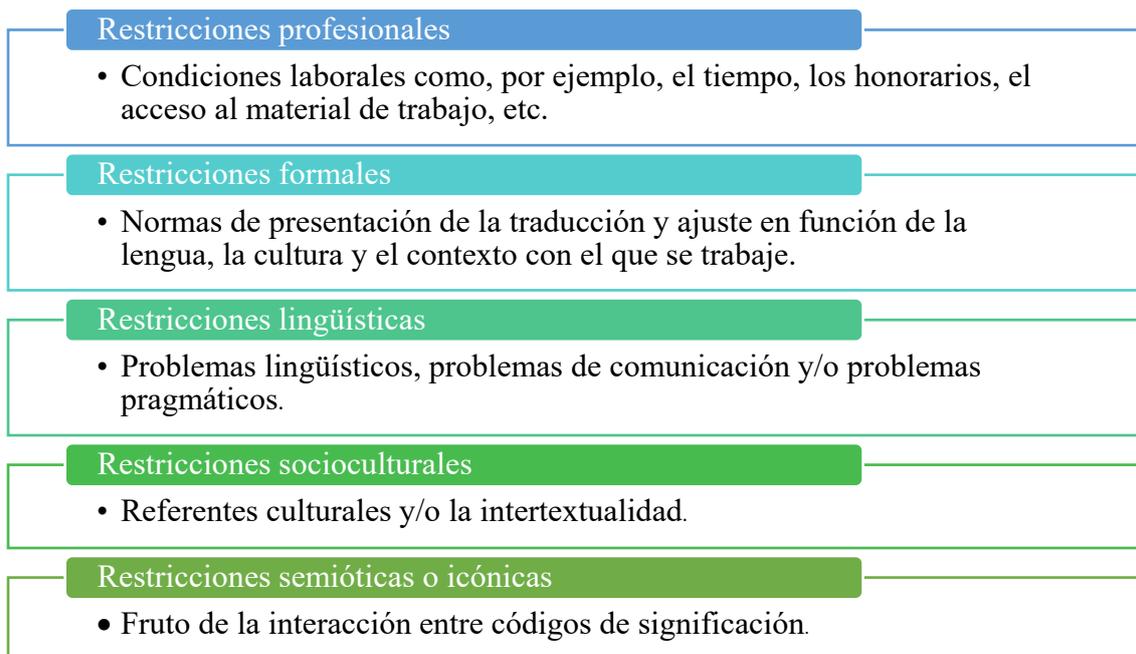
Por otra parte, en el canal visual distingue entre:

- Código iconográfico. Elementos que establecen la conexión con la cultura origen como, por ejemplo, símbolos, iconos u objetos que aportan significado a la escena.
- Código fotográfico. La iluminación, la perspectiva y el color crean una realidad tridimensional dentro de las dos dimensiones existentes del texto.
- Código de planificación. Aporta información a través de los planos y de la amplitud de la imagen.
- Código de movilidad. Recoge, por un lado, el movimiento de personas u objetos dentro de un plano o entrando y saliendo de un campo y, por otro lado, recoge el movimiento de cámara con respecto a aquello que se filma (Chaume, 2004) (Tamayo, Chaume, 2016).
- Código gráfico. Texto que aparece en pantalla en cualquier expresión o forma como, por ejemplo, títulos de programas o intertítulos.

En otras palabras y de manera breve, todos los elementos presentados hasta el momento están interrelacionados. Sólo se podrá hablar de texto audiovisual si se tienen en cuenta en su conjunto.

### **1.2.3. Restricciones en la traducción**

Dada su naturaleza multimodal, el traductor se enfrenta a diferentes restricciones las cuales guían las decisiones de traducción. Martí (2006) propone una clasificación de las restricciones más habituales en el proceso de transferencia:

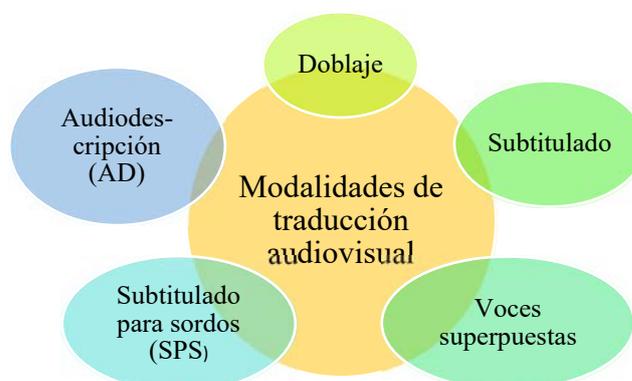


*Ilustración 4. Restricciones en la traducción audiovisual  
Fuente: elaboración propia a partir de Martí Ferriol (2006)*

Debido a estas restricciones, Krussmaul (1995) opina que, para ser traductor audiovisual, también se debe tener un pensamiento creativo. Desde una perspectiva más general, Gregory y Carroll (1978) postulan, por su parte, que los textos audiovisuales son textos basados en un guion original cuyo fin es ser hablado o contado, mediante actores, como si el texto no estuviera ni fuera escrito. Esto es lo que Chaume (2001) denomina «oralidad prefabricada».

#### **1.2.4. Modalidades de traducción audiovisual**

A grandes rasgos, se podría constatar que la trascendencia de la cultura audiovisual en la sociedad ha convertido esta especialidad de traducción en una de las modalidades más llamativas del sector profesional. Un ejemplo de ello es la Asociación de Traductores y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), el referente del colectivo de la especialidad ante organismos e instituciones. Bajo la premisa de trabajar con textos destinados a ser interpretados, locutados o subtulados, TAV abarca las siguientes modalidades:



*Ilustración 5. Modalidades de traducción  
Fuente: elaboración propia*

- Doblaje. Traducción y ajuste de un guion de un género audiovisual, así como su interpretación posterior por parte de actores y bajo la dirección de un director de doblaje y de un asesor lingüístico, cuando éste exista (Chaume, 2000).
- Subtitulado. Texto traducido en el idioma correspondiente al audio original que se está escuchando y que se sitúa en la parte inferior de la imagen del producto audiovisual.
- Voces superpuestas. Emisión simultánea de la banda del diálogo original y de la banda que contiene la versión traducida grabada. El volumen de la banda original se baja y se sube el volumen de la banda con la versión traducida (Chaume, 2000).
- Subtitulado para sordos (SPS). Servicio de apoyo a la comunicación que posibilita la integración de las personas sordas o con pérdida auditiva. Recoge la información relevante que no sea efecto sonoro (UNE 153010:2012).
- Audiodescripción (AD). Conjunto de técnicas y habilidades aplicadas con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en un mensaje suministrándola de manera sonora para que se perciba tal y como lo percibe una persona que ve (UNE 153020:2005).

### **1.3.Traducción audiovisual en el marco de la audiodescripción (AD)**

El 80 % de la información que necesitamos en nuestro día a día, se recibe a través del órgano de la visión. A través de los ojos, adquirimos conocimientos y desarrollamos actividades que ejecutamos a diario. Estas habilidades nos permiten ser autónomos y desenvolvemos en diferentes entornos. Sin embargo, una parte de la población se ve privada de este derecho debido a su limitación visual.

Los términos generales de «ceguera» y «deficiencia visual» aglutinan distintas patologías y alteraciones oculares que ponen de manifiesto los distintos grados de discapacidad, siendo estos total o parcial. Esta pérdida supone ciertas restricciones en la autonomía, desarrollo, adaptación y participación de la persona en el mundo.

Tal y como señala M<sup>a</sup> Ángeles Núñez en su ensayo *La deficiencia visual*, somos capaces de asignar y evocar representaciones de olores y sonidos, entre otros, a partir de la información sensorial. Ante la inutilización de uno de los sentidos, los otros cuatro se supeditan para suplir la carencia y, en consecuencia, ampliar su espectro de recogida de información.

Sin duda, uno de los apoyos más relevantes para su integración y desempeño diario es el Braille. Este sistema compuesto de seis puntos que permite obtener hasta 64 combinaciones diferentes fue la primera herramienta que supo acercar la educación, la información y la cultura a través del tacto. Con el tiempo, la incorporación de nuevas tecnologías ha hecho posible el desarrollo de otros servicios de apoyo como la audiodescripción (AD).

Esta nueva práctica permite acceder al contenido audiovisual de la TV y otras expresiones culturales tales como teatros, museos, monumentos y espacios naturales. En el caso de estos últimos ejemplos, a menudo cuenta con la ventaja de poder ofrecerse de manera individualizada mediante el empleo de dispositivos de guía, es decir, de audioguías. De esta forma, el usuario goza de libertad e independencia para conocer el ambiente y el contexto que está siguiendo sin preguntar a sus acompañantes (Discapnet, 2023).

## ESTADO EN CUESTIÓN: ENTRAMOS EN LA AUDIODESCRIPCIÓN

*Es dramático el caso de aquellos que pierden bruscamente la vista. se trata de una fulminación, de un eclipse, pero en mi caso, ese lento crepúsculo empezó cuando empecé a ver.*  
Jorge Luis Borges

### 2.1. Definición

La Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE) define «audiodescripción» como:

sistema de apoyo a la comunicación que consiste en intercalar información sonora en los huecos de mensaje de las producciones audiovisuales para explicar a las personas con discapacidad visual los aspectos más significativos de la imagen que no pueden percibir.

La audiodescripción (en adelante, AD) es una modalidad de TAV que busca hacer accesibles los contenidos audiovisuales a las personas con discapacidad visual o baja visión. Transfiere parte de la información que llega por el canal visual al canal acústico mediante un trasvase de imágenes a palabras. Estas se insertan en los huecos de mensaje de cualquier obra audiovisual y su objetivo es el de proporcionar una narración descrita de lo que acontece en la imagen.

### 2.2. Norma UNE 153020

Teniendo en cuenta el elevado número de personas con discapacidad y el aumento de la esperanza de vida, nos encontramos con un grupo de población enorme al que hay que satisfacer. Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, se ha hecho evidente la redacción de unos estándares o normas que satisfagan las necesidades de estos grupos sociales.

Por un lado, a nivel internacional, la OMT, la fundación ONCE y la UNE redactaron la primera norma internacional sobre turismo accesible ISO 21902 *Turismo y servicios relacionados – turismo accesible para todos – requisitos y recomendaciones* (en su versión en español). Por otro lado, a nivel nacional, en 2005 se publicó la norma española UNE 153020 *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Mientras que en la primera se recogen unas pautas básicas y unificadas para poder aplicar en cualquier ámbito, la segunda plasma opiniones, preferencias y experiencias de los propios usuarios del colectivo, así como de los profesionales que prestan el servicio de apoyo.

La Norma UNE 153020 establece los requisitos básicos de calidad que se deben tener en cuenta en la elaboración de producciones audiodescriptivas para personas con discapacidad visual. Pueden aplicarse a distintos tipos de producciones tales como películas, series, documentales, cine en sala, obras teatrales, monumentos, museos, exposiciones e incluso parques naturales. El ámbito de actuación del siguiente trabajo son los monumentos y entornos naturales, producciones con una importante faceta visual que suponen un verdadero desafío a la hora de lograr encontrar la manera de aportar la información sonora complementaria requerida. Para ello, se establecen los siguientes pasos a seguir:

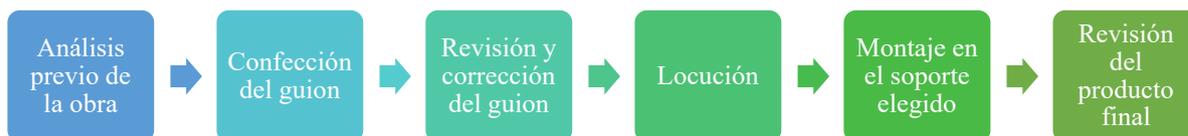


Ilustración 6. Proceso de audiodescripción  
Fuente: elaboración propia a partir de Norma UNE 153020

- Análisis previo de la obra. Visualizar y valorar la obra con la que se va a trabajar, además de prestar atención a los huecos de mensaje.
- Confección del guion. Documentarse acerca del entorno y de la temática de la obra para seleccionar aquella información que responde a las necesidades del público y, a su vez, responda a las cuestiones espacio-temporales de «cuándo», «dónde», «quién», «qué» y «cómo». Redactarlo de manera sencilla, objetiva, con una terminología específica y adecuada para conseguir fluidez en el conjunto. En función del ámbito de actuación, incluir información relativa a los subtítulos ocasionales o letreros que pudieran estar presentes.
- Revisión y corrección del guion. Designar a una persona para que revise el guion y señale las correcciones necesarias para adecuarlo a los requisitos.
- Locución. Designar a la persona encargada de realizar la grabación. Dicha persona deberá tener una voz clara y neutra, así como una dicción correcta para que el oyente pueda comprenderle.
- Montaje en el soporte elegido. Unir todos los elementos ajustando tanto volumen como efectos ambientales de la banda sonora original con la banda de AD.
- Revisión del producto final. Revisar de nueva para comprobar que el producto en su conjunto cumple con los requisitos de calidad establecidos.

### 2.3. Audioguía adaptada

De acuerdo con la Norma UNE 153020, una «audioguía adaptada» es aquella:

descripción sonora estructurada que permite a las personas con discapacidad visual el acceso a los bienes del patrimonio artístico, cultural y natural tales como exposiciones, museos, espacios naturales y temáticos.

Además de cumplir los requisitos especificados anteriormente, se deben tener en cuenta los siguientes:

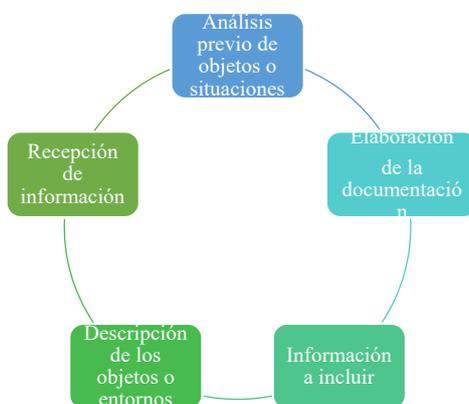
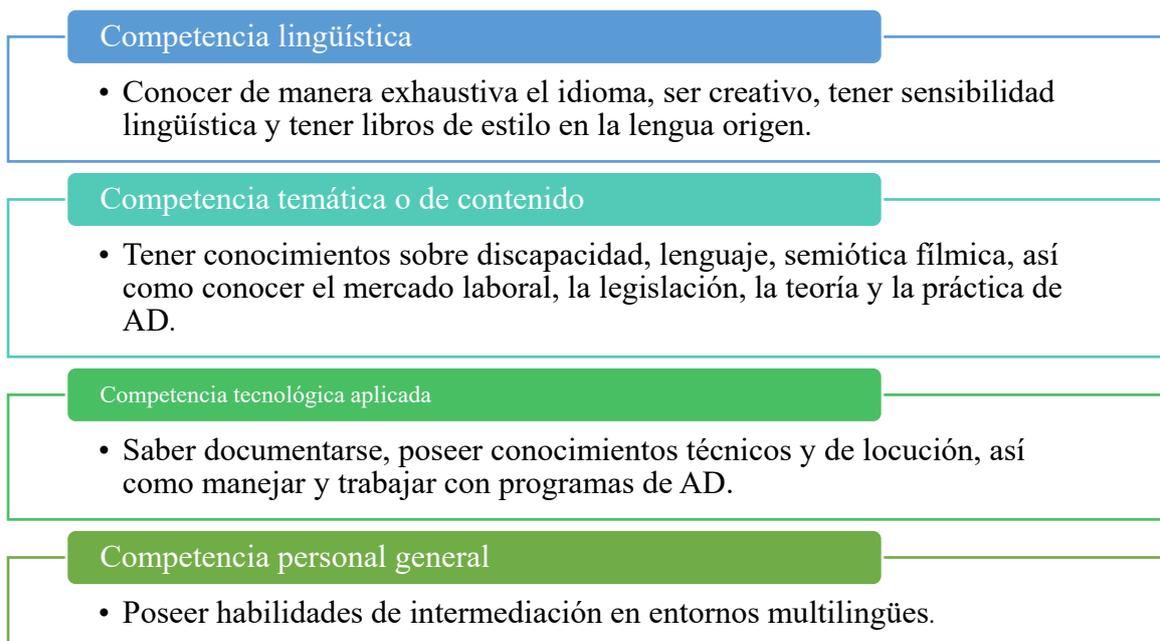


Ilustración 7. Requisitos de la audioguía adaptada  
Fuente: elaboración propia a partir de Norma UNE

- Análisis previo de objetos o situaciones. Realizar un análisis previo de cada espacio cultural en función de su relevancia cultural o táctil.
- Elaboración de la documentación. Documentación proporcionada por los responsables o gestores del espacio cultural.
- Información a incluir en una audioguía adaptada. Instrucciones del manejo del dispositivo, así como datos relativos a la seguridad del recinto. Advertir sobre los lugares o las situaciones que puedan constituir un riesgo físico. Localizar entradas y salidas, sentido de la ruta, así como los servicios útiles de materiales accesibles. Indicar las cartelas con sus datos y cada pieza del objeto a describir.
- Descripción de los objetos o entornos. Emplear una terminología adecuada que resalte aquello más significativo. Si el acceso táctil es posible, dirigir la exploración de forma sencilla y ordenada. Si el acceso táctil no es posible, centrarse en los datos más significativos.
- Recepción de información. Poner a disposición un receptor individual ligero, portátil, de fácil manejo que deje las manos libres para permitir la exploración táctil.

## 2.4. Competencias

Se pone de manifiesto la necesidad de dominar la gramática, el léxico, la redacción, así como poseer riqueza expresiva y capacidad de síntesis. Autores como Hyks (2005), Navarrete (1997) y Matamala (2006) apuntan que se debe contar con una gran capacidad de observación y con una gran habilidad literaria susceptible de adaptarse con rapidez y flexibilidad a distintos estilos. En relación con lo expuesto, existen opiniones opuestas, sin embargo, la mayoría muestra estar conforme con las mencionadas. A título ilustrativo, Díaz Cintas (2006) elaboró un informe para el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA) en el que propuso las posibles competencias que debía poseer un descriptor (Mendoza, 2020):



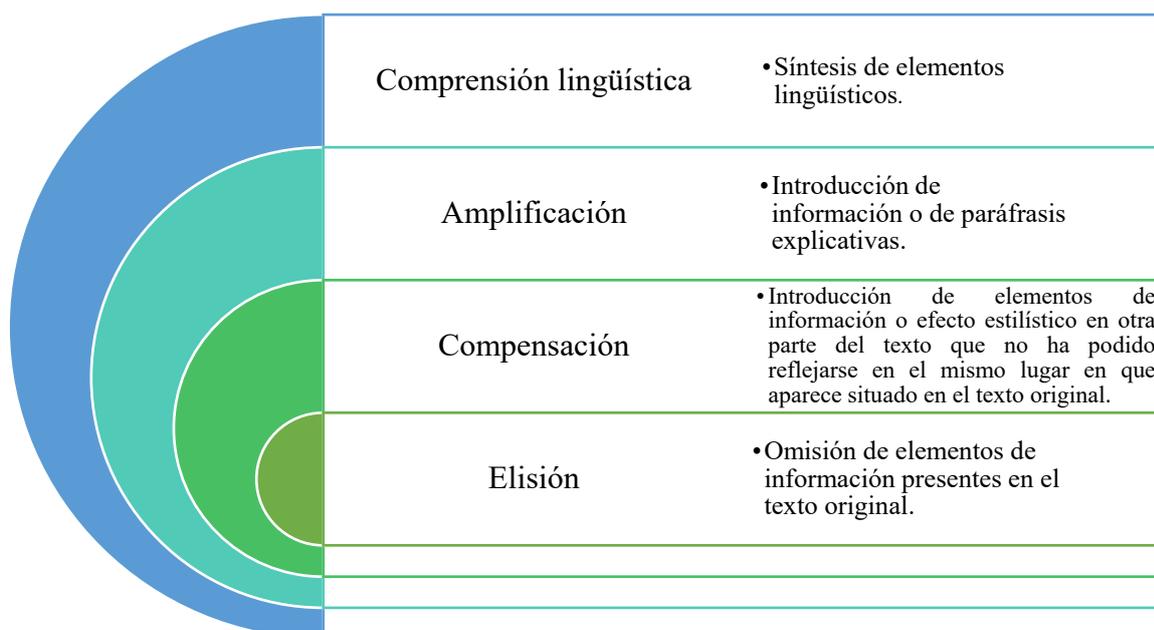
*Ilustración 8. Competencias de audiodescripción  
Fuente: elaboración propia a partir de Díaz Cintas (2006)*

Observamos como el profesional que desempeñe la tarea deberá poseer conocimientos técnicos, lingüísticos y traductológicos.

## 2.5.Estrategias

A las características ya introducidas, cabe añadir el factor de encontrarnos ante una traducción intersemiótica con una función didáctica (Jakobson, 1975; Díaz Cintas, 2005). La AD no solo aporta datos que informan y ayudan al usuario a seguir la trama, sino que también consigue su disfrute. En consecuencia, el producto tiene diferentes interpretaciones dependiendo de la capacidad de decodificación de cada receptor y del trasfondo sociocultural (Hernández, 2005). En este sentido, se entiende que cada lengua lleva asociada una carga cultural que no siempre es compartida por el público receptor y que, por tanto, condiciona la manera de abordar el trabajo. Cuanto mayor sea el acercamiento con la cultura origen, menos información referente al contexto habrá que incluir, mientras que cuanto más lejana sea ésta, más necesidad habrá de ampliarla.

Basándonos en la propuesta de técnicas de traducción de Molina (1998, 2001) y de Hurtado Albir (2001), podríamos constatar una serie de estrategias que nos ayuden en la toma de decisiones durante el proceso de elaboración:



*Ilustración 9. Estrategias de la audiodescripción*

*Fuente: elaboración propia a partir de Molina (1998, 2001) y Hurtado Albir (2001)*

Con éstas, junto con el propósito de AD y teniendo en cuenta la naturaleza heterogénea de sus usuarios, se conseguiría lo que Díaz Cintas (2005) denomina en traducción como «accesibilidad». Esto es, hacer accesible un programa audiovisual que tiene presente el grado de discapacidad de los receptores y está destinado a personas que, de otra manera, no podrían acceder a él. La AD no sólo va dirigida a un colectivo concreto de la sociedad, sino que también son destinatarias aquellas personas que no presentan ningún tipo de discapacidad. Al final, aunque todos los usuarios se beneficien de la prestación de este servicio es esencial comprometerse, en primer lugar, con la accesibilidad para consolidar la integración social de este sector de la población que contabiliza a 4 383,9 miles de personas en España.

## MARCO METODOLÓGICO: ¿CÓMO LO CONSEGUIMOS?

*Nada está construido en la piedra, todo está construido en la arena, pero debemos construirlo como si la arena fuera piedra*

*Jorge Luís Borges*

### 3.1. Objetivos de la investigación

- 1) Inspirar con una iniciativa inclusiva
- 2) Conseguir trasladar el disfrute de los entornos turísticos de la ciudad de Soria en toda su expresión a aquellos usuarios que cuentan con mayores dificultades para su captación.
- 3) Servir de antecedente para impulsar una posterior labor de trabajo y de investigación.
- 4) Dar visibilidad a una especialidad que cuenta con poco material, a pesar de su creciente porcentaje
- 5) Acercar el paradigma de desarrollo turístico accesible
- 6) Conocer los recursos de los que se dispone para desarrollar la propuesta
- 7) Analizar el nivel de implementación y de inclusión del colectivo en la sociedad.

### 3.2. Técnicas de investigación

En primera instancia, se ha llevado a cabo una búsqueda documental online individualizada de cada entorno cultural seleccionado. Para ello, nos hemos servido principalmente de las distintas plataformas de información turística con las que cuenta la ciudad como, por ejemplo, *Turismo Soria*, *Soria ni te la imaginas* o *Elige Soria*. También se han empleado como recursos de documentación otros sitios web como *Terranostrum* y distintos folletos elaborados por la Junta de Castilla y León. La información recogida ha constituido la base de contenido sobre el cual se ha trabajado. Para el tratamiento de información, se ha establecido un único proceso de trabajo que se ha mantenido para todos los casos. Este proceso lo veremos explicado con más detalle en el siguiente apartado.

En segunda instancia, se ha llevado a cabo una labor de observación minuciosa con el fin de captar de la manera más objetiva posible el monumento a describir, analizar y explicar. Para ello, se acudió a cada uno de los entornos culturales seleccionados, se observaron todos los elementos que conforman la visita y se tomaron notas. La observación in situ ha ayudado a dotar a la redacción de expresividad y realismo. Por un lado, el empleo de adjetivos calificativos y, por otro lado, el uso de terminología espacial. De igual manera, se han investigado los actores que se encargan de desarrollar estas actuaciones, no sólo a efectos de la planificación del proyecto, sino también en cuestión de su promoción e implementación.

Algunos de las búsquedas realizadas para encontrar la información han sido «Turismo en Soria», «Turismo Castilla y León», «Estadísticas de turismo en Castilla y León», «ONCE», «Audiodescripción», «Norma UNE 153020». Considerando la información recopilada y aplicándola en función de nuestros intereses, se ha obtenido un modelo de

proyecto de propuesta de AD de tres entornos culturales turísticos de la ciudad de Soria para incluir en una audioguía adaptada futura.

A lo largo de este trabajo, se han concretado preguntas y objetivos que se querían conseguir con la investigación. A medida que se ha ido profundizado en la misma, han surgido varias preguntas que han hecho replantearse la posición de esta ayuda en la sociedad: ¿Por qué este colectivo está tan poco integrado en términos culturales?, ¿Por qué no se ha dado con un plan propio de turismo accesible?, ¿Qué impide el avance y la implementación de acciones y productos que favorezcan el disfrute de los usuarios de dicho colectivo?, ¿Por qué no existe una normativa vigente común, consensa y constatada que recoja los requisitos fundamentales para la elaboración del servicio de AD? En consecuencia, esto pone de manifiesto la necesidad de:

- Promover la investigación
- Conseguir la inclusividad social
- Crear espacios y herramientas accesibles
- Lograr la equidad y la autonomía en sociedad
- Alcanzar un modelo de turismo accesible en toda su expresión

### 3.3. Estructura de la investigación

La investigación aplicada tiene por objetivo generar conocimientos para su aplicación directa en la sociedad y en el sector productivo (Lozada, 2014). A partir de esta idea, se establecieron dos líneas de trabajo. Por un lado, el tratamiento y clasificación de información y, por otro lado, las estrategias de traducción empleadas.

Para conseguir el objetivo perseguido, se ha seguido un único proceso de trabajo que se ha aplicado en todos los casos de estudio. En primer lugar, se ha llevado a cabo un análisis de la información para identificar y agrupar el contenido que versaba sobre lo mismo. En segundo lugar, se ha modificado el contenido siguiendo las recomendaciones de la Norma UNE 153020 y de otros trabajos publicados por Díaz Cintas o Hurtado Albir, entre otros. Por último, se ha procedido a la redacción abogando por un lenguaje directo, fluido, sencillo y con una terminología acorde con el usuario.

Para ilustrarlo mejor, se ha elaborado la siguiente tabla:



*Ilustración 10. Información contenida en las columnas de la tabla elaborada para el proceso de trabajo  
Fuente: elaboración propia*

- 1) Parada de la visita. Lo primero ha sido establecer y ordenar la información en función del orden que guarda la visita.
- 2) Agrupación. Después, se ha realizado una lectura de la información con el fin de identificar aquella que versaba sobre lo mismo para, posteriormente, agruparla.

Como se ha venido mencionando, la información se ha obtenido de distintas fuentes. Para representarlo y diferenciarlo, a cada una le se ha asignado un color:

Sitio web Turismo Soria	Sitio web Soria ni te la imaginas	Sitio web Elige Soria	Folletos
-------------------------	-----------------------------------	-----------------------	----------

- 3) Clasificación. A continuación, se ha procedido a su clasificación. Se ha empleado como base la regla espacio-temporal, recogida en el apartado h) del punto 3.2.2 *Confeción del guion* de la Norma UNE 153020. Esta técnica de comunicación es considerada de las más efectivas a la hora de presentar la información de manera sencilla y completa para que el usuario pueda entenderla más fácilmente el mensaje que se pretende hacer llegar. Para ello, se ha establecido la siguiente tabla en la cual se recogen las cuestiones que contempla la regla y los distintos colores que se les ha asignado:

¿Cuándo?	¿Dónde?	¿Quién?	¿Qué?	¿Cómo?	Otros
----------	---------	---------	-------	--------	-------

A medida que se leía, se planteaban las cuestiones a las que debía responder la información para así subrayarla con el color correspondiente. A su vez, este método ha servido para destacar aquella información común en todas las fuentes, quedando ésta al mismo tiempo contrastada.

- 4) Unificación. Una vez clasificada, se han puesto en común sólo aquellas partes subrayadas, entendiendo por estas la información vital a incluir. En función de lo obtenido, se ha llevado a cabo otro análisis para determinar la calidad de la información. Para ello, se han aplicado las distintas estrategias de explicitación, amplificación y/o elisión para señalar aquellas partes donde la información era vaga, incompleta o a mayores.
- 5) Redacción. Por último, se ha redactado la información para ser entendida por el público, confeccionando así la propuesta de AD.

Más adelante, en el apartado de anexos, se podrá ver un ejemplo.

## ESTUDIO DE CASO: LA PROVINCIA DE SORIA Y LA AUDIODESCRIPCIÓN

*Estos chopos del río que acompañan  
con el sonido de sus hojas secas,  
el son del agua cuando el viento sopla,  
tienen en sus cortezas  
grabadas iniciales que son nombres  
de enamorados, cifras que son fechas*

Antonio Machado

*No digáis que agotado su tesoro  
de asuntos falta  
enmudeció la lira.  
Podrá no haber poetas...pero siempre  
¡Habrà poesía!*

Gustavo Adolfo Bécquer

### 4.1. Influencia de cada traducción en el proceso

Son muchos quienes huyen del turismo de masas y deciden descubrir lugares poco frecuentados o, incluso, poco conocidos. Este podría ser el caso de la ciudad de Soria, «la gran desconocida».

La capital del Duero se sitúa entre los cerros del Mirón y del Castillo y recibe al visitante ofreciendo una situación geográfica única y una calidad de vida cada vez más demandada.



Ilustración 11. Plano de la provincia de Soria  
Fuente: Soria ni te la imaginas

Situada entre los cerros de Santa Ana y el monte de las Ánimas, cuenta con una situación geográfica envidiable. Con sus parajes naturales y sus rincones poéticos, la ciudad nos invita a disfrutar del descanso y de la tranquilidad, factores cada vez más demandados para contrarrestar el rápido nivel de vida que llevamos. Testigo de diversas épocas, en sus calles pueden encontrarse verdaderas joyas de la arquitectura de estilos diversos como románico, gótico y barroco. A su aire de historia y medieval, se le añade la vida de sus gentes, la gastronomía, la música, el deporte y sus fiestas. Estas expresiones de cultura tan diversas son las que, en conjunto, convierten a la ciudad en un buen destino turístico cultural y natural. Tanto es así que con el paso del tiempo se ha ganado muchos lemas y títulos como, por ejemplo, «Soria pura, cabeza de Extremadura», «Soria, ciudad de los poetas» o «Soria, la gloria de España». En definitiva, es una ciudad que sorprende sensorialmente y ofrece una experiencia de turismo diferente. Ésta podría ser una de las razones por las cuales está adquiriendo más representación entre los destinos seleccionados de la comunidad para viajar. Un ejemplo de su visibilidad lo encontramos en los destinos ofertados en el programa del Instituto de Mayores y Servicios Sociales (IMSERSO) para la próxima temporada 2022-2023.

A la hora de hacer turismo, hay muchas maneras de descubrir una ciudad. Desde perderse por sus calles y buscar información por cuenta propia, hasta acercarse a la oficina de turismo para informarse sobre el recorrido a visitar y posibles rutas. Debido al auge del sector tecnológico y a su incorporación a nuestro día a día, ahora se presenta la posibilidad de tener todo tipo de información en la palma de nuestra mano bien gracias a la creación de aplicaciones de turismo oficiales de la ciudad de destino o bien gracias a códigos QR para escanear. En consecuencia, el llamativo folleto ha quedado relegado a un segundo plano para dar paso al teléfono móvil. Al convertirnos en una sociedad multiconectada, no sólo optamos más por los dispositivos electrónicos por su comodidad, sino también por su posibilidad de ofrecernos mayor información. Esto se debe a que, mientras que los folletos reúnen las características principales del monumento a describir, las audioguías no solo abordan esa clase de información, sino que también permiten añadir más detalles al respecto. El espacio limitado, en el caso del folleto, se enfrenta a una grabación de entre 1:30-2:00 minutos, por cada parada de la visita en la que se introducen tantos antecedentes como se consideren y en la que se demuestra el poder y el arte de las palabras.



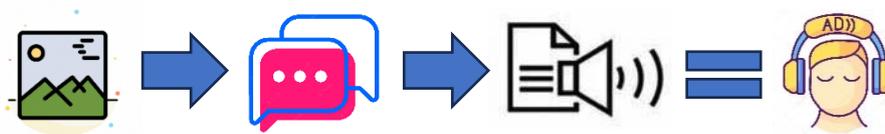
Ilustración 11. Icono app de turismo de Soria  
Fuente: Turismo Soria



Ilustración 12. Mapa turístico de la ciudad de Soria  
Fuente: Turismo Soria

La información que se recibe llega a través de uno de los canales que participa en la transferencia de la información en TAV: el canal auditivo. En él, cada uno de los códigos que los componen, operan de manera simultánea para dar sentido a la información. A través de las palabras, se juega con el tono de voz, el ritmo, el volumen e incluso, en ocasiones, se cuenta con música ambiental que acompaña a la narrativa. Con ello, se busca que el usuario se adentre en la épica de la historia, poniéndole en el contexto de la época. Ello, sumado a la información recibida por el canal visual, crea una inmersión total y una experiencia única. Sin embargo, ¿Qué pasaría si no se recibiera toda la información?, ¿Cómo afectaría ello a la hora de obtener una visión de la realidad, de aquello que nos rodea?

La AD actúa en este terreno y busca suplir esa falta o deficiencia del canal visual trasvasando parte de la información que se transmite por ese canal al acústico. De esta forma se consigue pasar las imágenes a palabras a través de una narración descriptiva de lo que se percibe. Tal y como se recoge en la normativa española, uno de los seis requisitos fundamentales para su elaboración es la confección de un guion sobre el cual trabajar y en el que plasmar toda la información recogida durante la etapa de documentación. Dado que su objetivo final es el de una grabación, cabe recordar que estamos ante un ejemplo de oralidad prefabricada (Chaume, 2001). Por lo tanto, el fin último del guion es servir de base y de guía para narrar lo que en él se recoge, pero como si no estuviera o no hubiera sido escrito (Gregory y Carroll, 1978). En consecuencia, todo el peso recae, por un lado, en el uso y empleo de las palabras y, por otro, en la propia locución.



*Ilustración 13. Esquema pictórico de AD  
Fuente: elaboración propia*

Un factor a destacar, común en todas las audioguías, es la sencillez que en ellas se encuentra. El empleo de oraciones simples, no muy largas, pero, a la vez, cargadas de significado, aportan fluidez y hacen que sea fácil seguir la grabación. Esto cobra mayor relevancia en el caso de la AD. Al concentrarse la información en un solo canal es importante plantearse cómo organizarla y exponerla de tal manera que no sea agobiante, evite el cansancio o no sature al oyente. Para ello, es importante sintetizarla con el fin de diferenciar entre aquellos detalles verdaderamente importantes que aportan significado y los que no. Las decisiones que se tomen en este primer paso, se verán reflejadas más adelante en la locución, etapa en la que se demostrará hasta qué punto las decisiones léxicas, expresivas y de redacción escogidas cumplen con las expectativas deseadas.

#### **4.2. Análisis aplicado de los requisitos de la Norma UNE 153020**

##### **1) Destinatarios**

Por lo general, la AD está dirigida a personas ciegas, independientemente del grado de deficiencia visual que posean. No obstante, el resto de usuarios o población sin problemas de visión también se beneficia de ésta.

## 2) Análisis de la obra

En el caso de las audioguías adaptadas, los responsables o gestores de cada espacio cultural, entre otros, deben elegir los objetos o situaciones que quieren que sean descritos. En nuestro caso, nosotros somos nuestros propios responsables o gestores. En consecuencia, se han valorado los distintos entornos turísticos que ofrece la capital soriana en cuanto a su relevancia cultural y representación y se han escogido la ermita de San Saturio, la iglesia de Santo Domingo y el monasterio de San Juan de Duero.

En cuanto al idioma en el que se prevé que se presente la información es para una versión en español.

## 3) Confección del guion

Para su elaboración, el audiodescriptor ha de consultar documentación referente, en este caso, al entorno para garantizar un uso adecuado de vocabulario. Al igual que en el punto anterior, los responsables o gestores de cada espacio cultural son los encargados de aportar dicha información que constituirá la base del contenido de la audioguía.

Al ser nosotros mismos los responsables, nos hemos servido de los distintos sitios web de turismo que posee la ciudad tales como, *Turismo Soria*, *Soria ni te la imaginas* o *elige Soria* para obtener la información. No sólo se ha recabado aquella incluida en la página sino también se han descargado los folletos que estaban a nuestra disposición. A partir de aquí, primero se ha agrupado la información para, posteriormente, modificar su redacción, prestando atención al vocabulario y a las decisiones expresivas con el fin de obtener un estilo fluido, sencillo y directo. Se ha intentado emplear la terminología correcta, resaltando los aspectos más significativos para la captación de la obra en su conjunto, pero sin perder de vista la idea de simplicidad, asequibilidad y naturalidad.

## 4) Información a incluir

Por lo general, las audioguías se presentan en dispositivos portátiles, ligeros y fáciles de manejar. Se busca que dejen las manos libres para permitir la exploración táctil. Al tratarse de un receptor, este deberá estar dotado de instrucciones acerca de su uso, así como de la seguridad de los recintos, advirtiendo de las zonas que puedan constituir un riesgo físico. Se debería presentar el espacio en el que se desarrolla la visita localizando:

- Entradas y salidas
- Sentido de la visita
- Ubicación de cartelas
- Pieza del conjunto

En caso de haber material accesible, se deberá dirigir, de manera fácil y sencilla, la exploración del objeto para que el usuario pueda aprender los aspectos más significativos.

## 5) Revisión y corrección

Para su revisión y corrección a efectos de entrega del siguiente trabajo, se enviaron las propuestas a la catedrática de la Universidad de Valladolid, Ana Mayo, especializada en

traducción audiovisual FR-ES y muy involucrada e interesada en contribuir con la accesibilidad de los usuarios y su inclusión en la sociedad. No obstante, en caso de querer o de tener la oportunidad de desarrollar la propuesta, se enviaría a la Organización Nacional de Ciegos Españoles, se sometería a un grupo de estudio y se trabajaría codo con codo para obtener un producto acorde con sus necesidades.

## 6) Locución

El mero propósito de este trabajo es el de elaborar un guion de AD para que, en un futuro, pueda emplearse como audioguía locutada.

## 7) Recepción de información

Conocemos el uso extendido que tienen las audioguías. Principal y generalmente, se utilizan en museos o exposiciones durante las visitas a estos entornos cerrado con un recorrido guiado establecido. El usuario escucha la locución a medida que está en movimiento admirando cada una de las obras que se encuentran en el recorrido seleccionado. Este aspecto pone de manifiesto la importancia de que el dispositivo sea portátil, fácil de manejar y ligero.

Ahora bien, en nuestro caso se prevé que la AD se incluya en las diversas aplicaciones de turismo ya existentes y que posee la ciudad de Soria. En una era tecnológica como en la que vivimos, la mejor forma de llegar a un mayor número de turistas es a través del teléfono. Es tan sencillo como descargarse la aplicación y navegar entre las distintas ofertas de visitas culturales, así como contenidos temáticos registrados en la plataforma. Al mismo tiempo, para favorecer la autonomía del usuario, habría que incluir la AD correspondiente a la ubicación de los elementos para dirigir la exploración.



Ilustración 14. Distintas apps de turismo de Soria Fuente: App Store



Ilustración 15. Ubicación de los elementos de la app Fuente: Turismo Soria

#### 8) Revisión del producto final

Comprobar que el producto cumple con los requisitos de calidad establecidos por la normativa seguida, UNE 153020, así como con las necesidades de los usuarios a quienes va dirigida.

## PROPUESTA DE AUDIODESCRIPCIÓN EN EL ENTORNO DE SORIA

*Las palabras son así, disimulan mucho, se van juntando unas con otras, parece como si no supieran a dónde quieren ir y, de pronto, por culpa de dos o tres o cuatro que salen de repente, simples en sí mismas, un pronombre personal, un adverbio, un verbo, un adjetivo y ya tenemos ahí la conmoción ascendiendo irresistiblemente a la superficie de la piel y de los ojos, rompiendo la compostura de los sentimientos [...].*  
*Ensayo sobre la ceguera, José Saramago.*

A continuación, procederé a exponer la propuesta elaborada. La siguiente información se podrá encontrar ampliada y en su totalidad en el apartado de anexos.

Observaremos que para su presentación se ha optado por la creación de una tabla como la que se incluye a continuación:

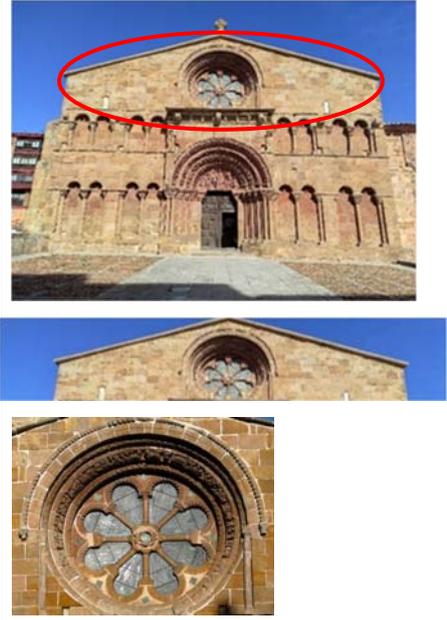
Parada de la visita	Foto	Redacción (info. Parada)
<b>Descripción</b>		

Se ha tomado como base la elaborada para el tratamiento de información, explicada anteriormente en el apartado 3. *Marco metodológico: ¿Cómo lo hacemos?*, punto 3.3. *Estructura de la investigación*. Para exponer la información relativa a la propia visita, hemos tomado las columnas de «parada de la visita» y de «redacción». A mayores, se ha añadido una tercera columna en la que se ha incluido una foto. Este detalle lo hemos considerado conveniente y crucial a efectos de comprensión. Para mostrar la descripción confeccionada, se ha incluido una fila independiente debajo de cada parada de la visita en la cual se precisaba la introducción de ésta.

### 5.1. Ermita de San Saturio

Parada de la visita	Foto	Redacción (info. Parada)
Sala del Cabildo de Heros		Esta sala sirvió para celebrar juntas por parte del Cabildo de los Heros, una especie de Tribunal de Aguas o hermandad de carácter agrícola. Se trata de un espacio cuadrangular en piedra, con bancos corridos laterales. Está presidida por una efigie negra del santo, realizada por Rafael Quiles. Fue donada en 1939 con la intención de que los impedidos no tuvieran que subir hasta la capilla para adorar al santo.
<b>Descripción</b>		
<i>Continúe hacia la siguiente sala, subiendo por cuatro tramos de escalera situados a su izquierda. Según se asciende, la escalera va girando a izquierdas. Una vez arriba, gire a derechas para centrarse en la estancia y apartarse de la escalera.</i>		

## 5.2. Iglesia de Santo Domingo

Parada de la visita	Foto	Redacción (info. Parada)
Tercer cuerpo de la fachada: el rosetón		<p>Preside la parte superior un gran rosetón que porta cristalería del año 1917. Las vidrieras están dispuestas como pétalos de una flor que salen desde el centro, en ramales y cuyas puntas acaban en diamantes. El conjunto se despliega en forma de arco concéntrico ornamentado por un fabuloso bestiario de seres monstruosos y motivos vegetales.</p>
<b>Descripción</b>		
<p><i>Pasemos al interior. Para acceder, hay dos puertas, una exterior y otra que da paso al interior. La puerta exterior es la misma para entrar y salir. Al entrar, debe tener cuidado con el escalón. Entre de frente y a continuación, tome la puerta a su derecha. Se presenta un espacio amplio con dos hileras de bancos a lo largo.</i></p>		

## 5.3. Monasterio de San Juan de Duero

Parada de la visita	Foto	Redacción (info. Parada)
Segundo tramo del claustro		<p>El segundo tramo es de influencia almorávide y nazarita y se sitúa hacia el noreste. Se compone de arcos de herradura ligeramente apuntados sostenidos sobre medias columnas unidas en grupos de cuatro y decoradas con motivos vegetales. Los capiteles están decorados con motivos vegetales, seres monstruosos o criaturas fantásticas.</p>
<b>Descripción</b>		
<p><i>Avance hasta el siguiente tramo</i></p>		

## CONCLUSIONES

*Y así es como los que nos iluminan son los ciegos. Así es como alguien, sin saberlo, llega a mostrarte irrefutablemente un camino que por su parte sería incapaz de seguir.*  
Julio Cortázar

Este trabajo ha tenido como objetivo general proponer una audiodescripción para tres de los entornos culturales de la ciudad de Soria.

A partir del estudio de las tres especializadas de traducción que han intervenido en consonancia con el contexto en el cual se desarrolla el presente trabajo, se han presentado los distintos recursos empleados y las distintas etapas seguidas que han ayudado a alcanzar el resultado al que se aspiraba.

Desde una perspectiva más humana y a nivel social, durante la fase de documentación se ha evidenciado el reducido contenido que existe sobre las buenas prácticas en audiodescripción. La falta de investigación y desarrollo en este campo no hace justicia al elevado número de personas que pertenece a él. En función del grado de visión que posea un individuo, éste se enfrenta día a día a la problemática del lenguaje y de la expresión a la hora de crear vínculos, una característica intrínseca en los seres humanos como personas destinadas a vivir en sociedad. Por ello, no se les debería poner más trabas, como sucede al impedirles acceder y disfrutar de la cultura y del entorno, limitándoles su crecimiento como personas.

El turismo es una industria que supone un gran impacto en la economía de un país. Dicha economía se basa en el principio básico de la ley de oferta y demanda. En función de la oferta cultural y turística de un lugar, habrá mayor o menor número de interesados según sus necesidades. Los informes revisados y las encuestas analizadas evidencian el alto porcentaje de estacionalidad de este colectivo debido a la falta de espacios y herramientas accesibles. Por consiguiente, para avanzar en la dirección de un modelo de turismo sostenible es necesario suplir las necesidades de la población en su totalidad puesto que todos somos consumidores.

Para conseguirlo, se debería contar con las personas del entorno, es decir, con los principales destinatarios y usuarios. De esta manera, nos proporcionarían de primera mano los conocimientos sobre su discapacidad y, por ende, las necesidades que precisan. Uno de los objetivos que se persigue es que la propuesta de AD sirva de base para una futura investigación que lleve a la elaboración de una propuesta mejorada. Para ello, el siguiente paso sería colaborar codo con codo con la ONCE y con los principales beneficiarios del servicio. Mediante la formación de diferentes grupos que determinarían la muestra sobre la que basaría el estudio, se sometería la propuesta a escucha para detectar fallos e implementar mejoras.

Asimismo, y con el auge que hoy en día tiene la tecnología en la vida cotidiana, se deberían desarrollar las audiodescripciones para aplicaciones móviles. De este modo, se fomentaría la autonomía de la que se caracterizan las audioguías.

**Anexo 1. Tabla elaborada para el tratamiento de información.**

Parada de la visita	Agrupación	Clasificación	Unificación	Redacción
Introducción	<p>[...] junto al Duero.</p> <p>[...] junto al río Duero en un hermoso paraje en el que la ermita se aferra al cortado rocoso de la sierra de San Ana y la cueva del primitivo eremitorio. Siguiendo el curso del río Duero y los chopos de la ribera</p> <p>[...] a media ladera del monte de la sierra de Santa Ana.</p> <p>[...] localiza al este de esta ciudad en una situación elevada, dentro de un enclave paisajístico de gran belleza, con vistas al río Duero.</p> <p>Ubicada en una explanada comprendida entre los cerros de Santa Ana y el monte de las Ánimas [...]</p>	<p>[...] junto al Duero.</p> <p>[...] junto al río Duero en un hermoso paraje en el que la ermita se aferra al cortado rocoso de la sierra de San Ana y la cueva del primitivo eremitorio. Siguiendo el curso del río Duero y los chopos de la ribera.</p> <p>[...] a media ladera del monte de la sierra de Santa Ana.</p> <p>[...] localiza al este de esta ciudad en una situación elevada, dentro de un enclave paisajístico de gran belleza, con vistas al río Duero.</p> <p>Ubicada en una explanada comprendida entre los cerros de Santa Ana y el monte de las Ánimas [...]</p>	<p>Al este y entre los cerros de Santa Ana y el monte de las Ánimas. Junto al río Duero, en los márgenes. En un enclave paisajístico de gran belleza.</p>	<p>Se sitúa al Este de la ciudad entre los cerros de Santa Ana y del Monte de las Ánimas, en un enclave paisajístico de gran belleza en los márgenes del río Duero.</p>

## Anexo 2. Propuestas de audiodescripción

### Anexo 2.1. propuesta de audiodescripción de la ermita de San Saturio

Introducción		<p>La ermita de San Saturio está dedicada al patrón de la ciudad de Soria. Se sitúa al Este de la ciudad entre los cerros de Santa Ana y del Monte de las Ánimas, en un enclave paisajístico de gran belleza en los márgenes del río Duero. Cuenta la tradición que San Saturio fue un rico noble soriano de origen godo del s. VI quien, tras la muerte de sus padres, repartió todas sus riquezas entre los pobres y se retiró a vivir a una cueva a orillas del río Duero. Allí, vivió durante casi treinta años en compañía de su joven discípulo, Prudencio. Falleció el 2 de octubre del año 568 y fue enterrado por su pupilo en la propia cueva. La ermita es un ejemplo de evolución histórica a lo largo de los siglos. Los primeros datos que dejan constancia de su existencia datan del año 1148 (s. XVIII). En sus inicios, ocupaba el espacio una pequeña ermita románica dedicada a San Miguel de la Peña, la cual fue demolida en 1694 debido a su estado ruinoso y a su hundimiento. Entre 1699 y 1703, se llevó a cabo la obra para reedificar el edificio. La labor se encargó a los hermanos Julián y Domingo Izaguirre, según el proyecto de Pedro de Aguirre y Loreaga y en colaboración de Juan Antonio Zapata, autor de muchos de los frescos del interior de la capilla. Las obras de construcción terminaron en el año 1704. El camino que conduce a la ermita ha inspirado algunas de las leyendas de Bécquer y ha quedado inmortalizado en la obra poética de Antonio Machado.</p>
Rincón del poeta		<p>En las cercanías de la entrada, hay un rincón del poeta dedicado a Antonio Machado quien fue nombrado hijo adoptivo popular en 1932.</p>
<p><i>Para acceder a la entrada (de la gruta natural en la que vivió el patrón), hay que subir un tramo de escaleras con 12 escalones.</i></p>		

<p>Cueva de San Prudencio</p>		<p>Situada en la parte derecha de la entrada, unas escaleras de piedra se adentran en la cueva en forma de espiral. Un cartel lee que las enseñanzas que recibió el pupilo de San Saturio, le influyeron en su camino hacia el obispado convirtiéndose en obispo de Tarazona en el año 572.</p>
<p><i>Diríjase al fondo de la gruta. Tenga cuidado con un montículo de piedra a su izquierda.</i></p>		
<p>Vidriera</p>		<p>Situada al fondo de la estancia, la vidriera ilumina y decora el fondo de la gruta. En ella, aparecen representados San Saturio y Prudencio, dentro de la cueva y de espaldas al exterior. San Saturio está enseñando a Prudencio, quien sostiene un libro abierto. El patrón está sentado y viste un hábito blanco con un mantón marrón, mientras que el pupilo está de pie y viste hábito amarillo y mantón rojo.</p>
<p><i>Para continuar la visita, encontrará una puerta situada a la derecha de la vidriera que le conducirá a la siguiente sala. Deberá subir dos tramos de escaleras. El segundo tramo le posicionará en un espacio cuadrangular. Desplácese hacia la derecha para quedarse más céntrico y apartarse, así, de la escalera.</i></p>		
<p>Sala del Cabildo de Heros</p>		<p>Esta sala sirvió para celebrar juntas por parte del Cabildo de los Heros, una especie de Tribunal de Aguas o hermandad de carácter agrícola. Se trata de un espacio cuadrangular en piedra, con bancos corridos laterales. Está presidida por una efigie negra del santo, realizada por Rafael Quiles. Fue donada en 1939 con la intención de que los impedidos no tuvieran que subir hasta la capilla para adorar al santo.</p>

*Continúe hacia la siguiente sala, subiendo por cuatro tramos de escalera situados a su izquierda. Según se asciende, la escalera va girando a izquierdas. Una vez arriba, gire a derechas para centrarse en la estancia y apartarse de la escalera.*

Capilla de San Miguel



Una imagen del Arcángel preside el lugar donde habitó, oró y donde el discípulo dio sepultura al eremita. Recorriendo la estancia en el sentido de las agujas del reloj se sitúan, en primer lugar, la capilla con la imagen del Arcángel y una mesa de altar; en segundo lugar, una lápida dispuesta en el suelo, en el lugar donde fue enterrado el santo; en tercer lugar, una imagen de la Virgen de los Alfileres y, por último, una escultura del santo en piedra realizada por Salvador Gallardo.

*Para continuar con la visita, gire a izquierdas para buscar el siguiente tramo de escaleras y la siguiente puerta que nos lleve a una nueva parte de la visita. Tras subir la escalera, gire a izquierdas para apartarse de la escalera y despejar la entrada.*

Vidriera del milagro



Delante se sitúa una ventana-vidriera que narra el milagro que se le atribuye a San Saturio. Ésta dice así: «Romualdo Barranco, natural de Carbonera. Niño de seis años y medio, habiendo caído desde esta ventana hasta cerca de la orilla del Duero, fue hallado puesto de rodillas, sin haber recibido lesión alguna por intervención del Santo. Año 1772».

*A continuación, a su izquierda encontrará el siguiente tramo de escaleras descendientes compuesta por 10 escalones.*

Sala expositiva



Se trata de una sala expositiva dedicada a la vida del santo y a la historia del lugar tratada desde distintos puntos de vista y ámbitos como, por ejemplo, la literatura, la devoción, el arte o el entorno. También hay expuestas una selección de capas que luce el busto en ocasiones solemnes. La estancia cuenta con dos ventanales con vistas al río Duero.

*Vuelva sobre sus pasos, suba de nuevo las escaleras y continúe de frente. El siguiente tramo se compone de cuatro tramos que primero, giran a derechas y luego a izquierdas. Algunos de los escalones son más pequeños que otros debido a que la escalera se encuentra metida en la piedra o cubierta por parte de esta. Tras el cuarto tramo, siga de frente para entrar en una estancia. Gire a izquierdas para bajar cuatro escalones.*

Vivienda del santero



Nos encontramos en la vivienda del santero, habitáculo que se construyó en el año 1795 para dar cobijo a este peculiar personaje de finales del s. XIX y en donde hoy en día se recrea su forma de vida. En el centro, se sitúa un modelo de cera del santero sentado a una mesa y leyendo. A su izquierda, una cocina castellana dotada de todo tipo de utensilios. A su derecha, dos habitaciones y en una de ellas, una recreación de una habitación. También hay dispuestos paneles informativos acerca de la vida y función del personaje, así como de los distintos santeros que ha albergado la ermita.

*Regrese sobre sus pasos y vuelva a subir los cuatro escalones. Gire a derechas para salir de la estancia y a continuación, gire a izquierdas para enfilar el siguiente tramo. El siguiente tramo dispone de barandilla. Una vez arriba, gire a izquierdas y siga la barandilla. Cuando esta se acabe, gire a izquierdas para entrar en la siguiente sala.*

Sala del ayuntamiento



Situada en la parte alta de la construcción era el lugar de reunión de la corporación municipal. Presidida por el escudo de Soria y decorada por cuadros y emblemas, cuenta con una gran mesa de madera en el centro y excelentes vistas panorámicas del «arco de la ballesta» del Duero.

*Salga de la sala y gire a izquierdas para entrar en la sala contigua.*

Sala de los canónigos

Aquí se reunía el Cabildo de la ciudad. también cuenta con una mesa de madera en el centro y con vistas al río Duero. De la sala, cabe destacar una serie pictórica de la Creación del s. XVIII

<p><i>Salga de la sala y continúe de frente, siguiendo la barandilla de la escalera, hasta el final del pasillo. A continuación, gire a izquierdas. Entramos en un nuevo espacio destinado a la oración. Las estancias se encuentran a la izquierda.</i></p>		
<p>Sacristía</p>		<p>La sacristía está presidida por un retablo barroco, situado en el centro y que ocupa el espacio donde, antes, se levantaba un altar documentado en el s. XVIII como «camarín del Santo Cristo». El retablo fue realizado en 1732 por Ignacio Ibáñez y Antonio Mateo y está fabricado en madera de nogal sin policromar con hornacina trilobulada. Dicha hornacina ensalza la talla gótica de Cristo crucificado datada en el s. XIV. En la estancia también hay un cuadro en honor al santo y un busto relicario, a izquierda y a derecha respectivamente. El techo está decorado en tonos azules y blancos.</p>
<p><i>Salga de la estancia y continúe de frente has la estancia contigua a izquierdas.</i></p>		
<p>Capilla</p>		<p>El área principal data del s. XVIII. De planta octogonal ligeramente alargada, está cubierta por una cúpula de ocho plementos y está rematada por una gloria o claraboya. Preside el retablo mayor un busco relicario del patrón costeado por la ciudad y el cabildo en 1813.</p>
<p>Murales de la capilla</p>		<p>La estancia se encuentra decorada por frescos conservados en su gran mayoría, pintados por Juan Antonio Zapata y Ferrer que narran la vida del patrón y de otros santos eremitas. Recorriendo la capilla en el sentido de las agujas del reloj, se representa:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. San Saturio reparte sus bienes entre los pobres</li> <li>2. San Saturio ora a San Miguel. Contenida en un retablo pequeño, una pintura que representa la Sagrada Familia, copia del original que se encuentra en el Museo de Arte Sacro de la colegiata de San Pedro.</li> <li>3. San Saturio soporta la tentación de los siete pecados capitales</li> <li>4. San Saturio predica para guiar a quienes solicitan su consejo</li> <li>5. San Saturio y su discípulo Prudencio</li> </ol>

		<p>6. Muerte de San Saturio y entierro en la cueva de mano de su discípulo. Destaca la obra pictórica del «Descendimiento» que decora un retablo pequeño en el lado de la Epístola. Se trata de una copia del original que se encuentra en el Museo de Arte Sacro de la colegiata de San Pedro. La obra fue donada por Diego Cossío y Bustamante, corregidor de Soria en 1704.</p> <p>7. Canonización de San Saturio por San Prudencio, convertido en obispo de Tarazona</p>
<p>Cúpula de la capilla</p>		<p>De igual modo, en la cúpula se representan escenas de santos anacoretas, personajes que vivieron de forma similar al patrón. En el sentido de las agujas del reloj:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Las tentaciones de Cristo. situado sobre el altar mayor, Jesucristo en el desierto tentado por el diablo. Dios padre aparece en el vértice superior dominando el conjunto pictórico y el propio templo.</li> <li>2. San Juan Bautista junto al cordero que tiene como atributo.</li> <li>3. San Pablo Ermitaño, considerado el primer eremita.</li> <li>4. San Gerónimo, mortificándose golpeando su pecho con una piedra.</li> <li>5. San Benito leyendo su Regla a miembros del clero regular. Representa el paso del eremitismo a la vida monacal.</li> <li>6. San Onofre a punto de recibir la visita de San Pafnucio</li> <li>7. San Antonio Abad superando la tentación</li> <li>8. San Juan Evangelista redactando las escrituras.</li> </ol> <p>Por último, la gloria, que simboliza el cielo, está decorada con ángeles.</p>
<p><i>Salga de la estancia y gire a izquierdas para dirigirse hacia la salida. Baje tres escalones y atraviése dos puertas con escalón para salir al exterior. Delante se presenta una escalinata que nos llevará de nuevo al inicio de la visita en la entrada de la gruta.</i></p>		

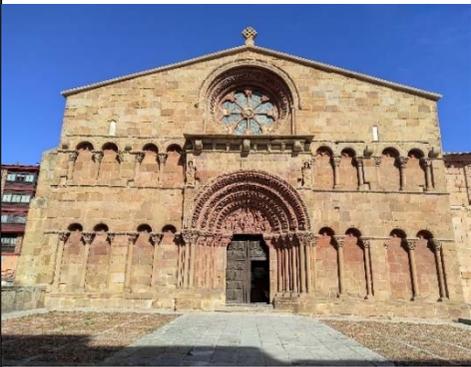
Escalinata



En los inicios, el único acceso a la ermita era por esta escalinata exterior. Desde allí, se bajaba hasta la capilla de San Miguel. En 1703, acabada la reedificación, se encargó la construcción de una nueva escalinata, obra realizada por Pedro de Acre.

*La escalinata en forma de espiral se compone de catorce tramos de escaleras con descansillos que giran a izquierdas, salvo el último que gira a derechas. Nos conduce de nuevo al inicio de la visita, a la puerta de entrada de la gruta. para descender completamente al camino por el que se llega hasta la ermita, descienda doce escalones.*

## Anexo 2.2. Propuesta de audiodescripción de la iglesia de Santo Domingo

<i>Nos situamos de frente al monumento</i>		
Introducción		<p>Es difícil de acreditar su origen, pero históricamente se habla de que a comienzos del s. XII se erigió una modesta iglesia en honor a Santo Tomé, de la que solo quedan algunos tramos. Se llevó a cabo una profunda remodelación en la que se ampliaron las naves y se levantó la monumental fachada que se contempla hoy en día. La obra fue dirigida por Francisco de Revilla bajo el mecenazgo de Alfonso VIII y de su esposa, Leonor de Plantagenet. En el s. XVI, se fundó anejo un convento de dominicos que rebautizaron la iglesia como de Santo Domingo. Debido a la desamortización de Mendizábal en 1836, los fundadores se vieron obligados a abandonar el convento y no sería hasta 1853 que una comunidad de Hermanas Clarisas lo ocuparía. En 1894, el obispo de Osma suprimió la iglesia parroquial, pasando ésta a ser de uso exclusivo del convento. Fue declarada Monumento Histórico Artístico en 1931 y Bien de Interés Cultural en 2000.</p>
Fachada		<p>El templo se yergue como una joya única del románico peninsular. Su espléndida fachada occidental es considerada una de las más bellas del románico español. Refleja influencias francesas probablemente debido al mecenazgo de la esposa de Alfonso VIII, Leonor de Plantagenet. Con forma de frontón triangular y dividida en tres cuerpos, destacan su portada abocinada, sus dos vanos de arcos ciegos situados en los dos primeros cuerpos y su gran rosetón. Le acompaña un color anaranjado que emula el color de la carne de la piel debido a la representación de caras, cuerpos y personas. Contaba con un pórtico de madera que protegía a los fieles frente al mal tiempo mientras estos estudiaban las representaciones, así como frente al pecado. Corona la fachada una cruz con forma de flor, copia del original sustituido en los años 70 que se encuentra expuesto en el Museo Numantino. En la zona norte, se alza una torre de planta cuadrada, robusta, perteneciente a la primitiva construcción del s. XII. Está formada por tres pisos de los cuales, los dos primeros cuentan con arcos ciegos sin adornos y el tercero alberga las campanas.</p>

Primer cuerpo de la fachada:  
portada abocinada



Denominada por muchos «la biblia en piedra», la portada es un lugar donde la escultura explica los libros sagrados a través de imágenes a una sociedad que era mayoritariamente analfabeta.

Flanqueada por un vano de arcos ciegos, la entrada se compone de un tímpano y de arquivoltas. En el tímpano, dentro de una mandorla, se representan un pantocrátor sentado en un trono con el Niño Jesús sentado en sus rodillas. Les rodean cuatro ángeles, siendo estos san Mateo, san Marcos, san Lucas y san Juan, que portan los símbolos de los evangelistas. Estos están a su vez flanqueados por sendas figuras del profeta Isaías y la virgen María.

Sobre el tímpano, se disponen cuatro arquivoltas de manera radial de riqueza exquisita. De dentro hacia afuera, cada una de ellas representa:

1. Los veinticuatro ancianos músicos del Apocalipsis.
2. La Matanza de los inocentes
3. Escenas de la vida de la virgen María y del nacimiento y vida de Jesús.
4. Pasión, muerte y resurrección de Jesús.

Los capiteles de las jambas de la entrada desarrollan parte del Antiguo y Nuevo Testamento y aquellos sobre los que se apoyan las arquivoltas desarrollan escenas del Génesis.

Segundo cuerpo de la fachada: los patrocinadores



Sobre las arquivoltas y flanqueados por un vano de arcos ciegos, se encuentran dos representaciones que se atribuyen a los patrocinadores de la obra, Alfonso VIII, a la izquierda y Leonor de Plantagenet, a la derecha.

Tercer cuerpo de la fachada: el rosetón

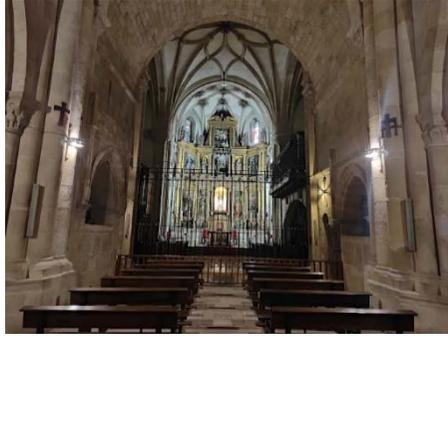


Preside la parte superior un gran rosetón que porta cristalería del año 1917. Las vidrieras están dispuestas como pétalos de una flor que salen desde el centro, en ramales y cuyas puntas acaban en diamantes. El conjunto se despliega en forma de arco concéntrico ornamentado por un fabuloso bestiario de seres monstruosos y motivos vegetales.



*Pasemos al interior. Para acceder, hay dos puertas, una exterior y otra que da paso al interior. La puerta exterior es la misma para entrar y salir. Al entrar, debe tener cuidado con el escalón. Entre de frente y a continuación, tome la puerta a su derecha. Se presenta un espacio amplio con dos hileras de bancos a lo largo.*

<p>Iglesia</p>		<p>El templo tiene planta de cruz latina. Consta de tres naves, una grande central cubierta por bóveda de cañón apuntado y dos laterales, más bajas, cubiertas con bóveda de medio cañón. En el interior, se aprecian los dos períodos de construcción. Gran parte se construyó en la «fase cristiana», alrededor de 1170. A esta fase pertenecen el ábside y el brazo de crucero, situados en la zona norte y que datan del s. XVI. El resto es de obra primitiva tardo-romana. La decoración es sencilla, siendo la portada la que goza de mayor riqueza en su conjunto. Cada una de las naves está decorada con bóvedas de cañón apoyadas sobre conjuntos de columnas fasciculadas que crean composiciones más grandes y denotan sensación de robustez y fuerza. Sus capiteles están decorados con motivos vegetales y animales.</p> <p>La estancia se encuentra mayoritariamente iluminada por focos, aunque también recibe luz del exterior gracias a unos pequeños ventanales situados en las naves laterales.</p> <p>En el año 2002 se llevó a cabo su restauración gracias a la participación de la Fundación Patrimonio Histórico de Castilla y León con la colaboración del Obispado del Burgo de Osma.</p>
<p>Nave lateral derecha</p>		<p>La nave lateral derecha se encuentra presidida por un retablo situado en frente de nosotros. Bañado en oro con tonos rojizos en el cuerpo central, alberga en el centro una talla de la Virgen María.</p>

		<p>A su derecha, otro retablo también de estilo barroco, con una imagen de San Antonio con el Niño en sus brazos. Encima de éste, una pequeña vidriera en la que aparece representada la Virgen María sedente, con el Niño en sus piernas y un monje o persona divina arrodillado a sus pies. La escena se desarrolla en un patio.</p>
<p>Nave central</p>		<p>La nave central se encuentra presidida por un retablo de estilo barroco situado en la fachada norte y en frente de nosotros.</p>
<p>Retablo de la nave central y espacio que abarca</p>		<p>Se compone de dos pisos y un ático. Cada piso se divide en calles, estando el primer piso dividido en dos y el segundo en tres. Por cada calle, se mezclan y se intercalan imágenes con figuras. El ático se compone de dos figuras, una dentro del espacio delimitado y otra que se asoma por detrás de este. El retablo no ocupa todo el espacio en el que se encuentra. Las zonas no cubiertas están ocupadas por figuras y esculturas labradas en la piedra a la altura de ambos pisos, respectivamente.</p>

		<p>A su izquierda, se sitúan un órgano y otro retablo más pequeño. A su derecha, el coro y una puerta de acceso que comunica con el convento anexo.</p> <p>En relación con esto último, cabe mencionar que se encuentra separado del resto de la iglesia por una verja. El motivo puede ser delimitar el espacio con respecto al convento anexo, el cual tiene permiso para utilizar la iglesia para sus labores religiosas al carecer de capilla propia.</p>
		<p>Otro detalle a destacar de esta zona es el techo. Cuenta con arterias que salen desde distintos puntos y se juntan formando una flor.</p>
<p>Tumbas en las proximidades de la verja.</p>		<p>Del lado de fuera de la verja, en sus proximidades, se encuentran sendas tumbas excavadas en la pared. Decoradas con arcos de media punta, contienen distintas figuras en el espacio que forma el arco. Debajo, se encuentran los escudos nobiliarios.</p> <p>En la misma zona, se encuentran en el suelo otras cuatro tumbas con sus respectivas inscripciones y escudos nobiliarios.</p>

Nave lateral izquierda



La nave lateral izquierda se encuentra presidida por una representación de Jesús crucificado.

A su izquierda, un cuadro y una imagen de la Virgen María. Sobre estos, un escudo nobiliario labrado en piedra en la pared.

*Diríjase de nuevo hacia la puerta interior. Deberá salir por su lado derecho. Tome la puerta a izquierdas y a continuación, gire a derechas para pasar por la puerta exterior. Tenga cuidado con el escalón.*

### Anexo 2.3. Propuesta de audiodescripción del monasterio de San Juan de Duero

*La entrada es vía una rampa. A través de ella, accedemos a un recinto que alberga el monasterio. Nada más entrar, encontramos el claustro románico y a la izquierda la iglesia.*

Introducción



El monasterio de San Juan de Duero se encuentra a las afueras de la ciudad de Soria, cruzando el río Duero a través del puente de piedra de origen medieval y en el margen izquierdo. Este especial enclave fue una iglesia construida por la Orden de los Hospitalarios de San Juan de Acre, a partir de una ya existente del s. XII de estilo románico. Favorecidos por la acción repobladora de Alfonso I, se establecieron en la vía de entrada de la ciudad y levantaron este original monasterio en honor a San Juan Bautista entre los s. XII y XIII. Las excavaciones realizadas a posteriori confirman al menos dos épocas de prolongada ocupación, una en tiempos bajomedievales y otra hasta el s. XVII, momento en el que se data su total abandono. En 1882 fue declarado Monumento Nacional y comenzaron las labores de restauración. Años después, se convirtió en sección del departamento medieval del Museo Numantino. En 1934 pasó a formar parte del Museo Celtibérico, configurándose como Museo Epigráfico. Su originalidad lo convierten en una de las joyas del románico español más reconocidas y representativas. El conjunto se compone de una iglesia de origen románico y de un impresionante claustro de influencias varias.

*Para acceder a la iglesia, rodee el claustro por su lado izquierdo. La entrada a la misma cuenta con piedras adosadas al suelo. La puerta es la misma para entrar y salir. Gire a izquierdas para acceder al interior. Tenga cuidado con el escalón.*

Iglesia



La iglesia se edificó en el s. XII. De composición sencilla, consta de una sola nave con cabecera absidal cubierta con bóveda de horno y de un presbiterio de cañón apuntado. Está realizada en mampostería, reforzada por sillares en las esquinas y el techo es de madera. Su puesta de acceso, situada en un lateral, está compuesta por tres arquivoltas de media punta sin decorar. A los pies, se eleva una espadaña realizada en piedra de sillar. A través de un gran arco apuntado apoyado sobre capiteles con motivos vegetales, accedemos a la zona del presbiterio.

Interior de la iglesia: el presbiterio



Dirigimos nuestra atención hacia nuestra derecha para contemplar dos templete cuadrados adosados a cada lado del muro. Se encargan de delimitar el altar del resto de la iglesia. Se alzan sobre cuatro columnas fasciculadas, capiteles y arcos de media punta. El espacio se encierra con una cúpula. Ambos albergan en su interior un altar de piedra adosada al muro. En la parte externa, están decorados con argamasa, dándoles una imagen más ordinaria. Los capiteles denotan influencias orientales y están decorados con escenas bíblicas y escenas fantásticas.



El templete de la derecha tiene cúpula cónica y representa escenas del ciclo de la natividad, entre ellos el nacimiento de Jesús.



		<p>El templete de la izquierda tiene una cúpula semiesférica y narra escenas de seres monstruosos, entre ellos la degollación de San Juan Bautista.</p>
<p>Altar</p>		<p>Como bien se ha mencionado anteriormente, los templeteles marcan una separación entre la iglesia y el altar. El altar se encuentra entre los dos templeteles, en la parte central. El espacio cuenta con una bóveda de horno y está introducido por un arco de medio punto. Dicho arco se apoya en capiteles decorados con motivos vegetales.</p>

<p>Tumba junto al templete izquierdo</p>		<p>Tumba a la izquierda del templete de la izquierda.</p>
<p>Vitrinas</p>		<p>En el lado izquierdo, hay tres vitrinas en las que se exponen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La virgen de la estrella</li> <li>2. Un hueso con aligato</li> <li>3. Un epitafio de Abraham Satabi.</li> </ol> <p>Se tratan de distintos descubrimientos hallados en las diversas excavaciones realizadas en la capital y provincia.</p>

*Diríjase de nuevo a la salida. Encontrará la puerta a su izquierda. Tenga cuidado con el escalón.*

<p>Claustro</p>		<p>El claustro es de estructura cuadrangular y se encuentra a cielo abierto. Durante los s. XII y XIII sirvió de lugar de enterramiento, así como de unión entre las distintas dependencias. Debido a su singularidad es considerado como uno de los claustros más originales del románico español, tanto por su forma poligonal como por la distribución de sus diferentes arcadas.</p> <p>Labrado con piedra arenisca procedente del Monte Valonsadero, se diferencian tres estilos repartidos en cuatro tramos: el románico, el mudéjar y el árabe. No solo destaca por sus arquerías de distinto orden y entrecruzado, sino también por sus capiteles esculpidos con la fantasía del medieval.</p> <p>Para su estudio, recorreremos el claustro de izquierda a derecha.</p>
<p>Primer tramo del claustro</p>		<p>El primer tramo es de influencia románica. Se sitúa en el lado noroeste y corresponde a la primera fase de construcción, en el s. XII. Sobre un podio corrido, se extienden arcos de media punta que descansan sobre columnas pareadas de sillería esculpidas con pasajes de la Biblia. Los capiteles están decorados con motivos vegetales y/o animales. Cuenta con unos canecillos que solían sujetar un techo de madera que postaba el claustro en sus orígenes. Están ornamentados con motivos vegetales, cabezas de animales u humanas, entre otros.</p>

Segundo tramo del claustro



El segundo tramo es de influencia almorávide y nazarita y se sitúa hacia el noreste. Se compone de arcos de herradura ligeramente apuntados sostenidos sobre medias columnas unidas en grupos de cuatro y decoradas con motivos vegetales. Los capiteles están decorados con motivos vegetales, seres monstruosos o criaturas fantásticas.

Tercer tramo del claustro



El tercer tramo es de influencia árabe y se sitúa hacia el sudeste. Se compone de amplios arcos de herradura apuntados que juegan a entrecruzarse. Este detalle otorga una esencia tradicional y armoniosa. Se apoyan sobre pilares acanalados, decorados con molduras y que carecen de capiteles.

<p>Cuarto tramo del claustro</p>		<p>El cuarto y último tramo es también de influencia árabe y se sitúa hacia el sudoeste. Al igual que el anterior, se compone de arcos de herradura entrelazados, pero esta vez ligeramente apuntados. Se apoyan de manera salteada sobre columnas dobles con decoración vegetal en sus capiteles.</p>
<p>Arcadas</p>		<p>Los tramos correspondientes a los estilos almorávide y árabe tienen las arcadas achaflanadas. Esto es que, en estas esquinas, los tramos se encuentran unidos por sendos vanos o huecos a modo de puerta. Dicha puerta se encuentra bajo arcos de herradura apuntados de estilo árabe.</p>
<p>Muros del recinto</p>		<p>En los muros laterales que delimitan el recinto, se encuentran sepulcros de los s. XIII y XIV, así como antiguos arcos de acceso y huellas de las reformas que sufrió la edificación,</p>
<p><i>Encontrará la salida a mano izquierda.</i></p>		

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AENOR (2005). Norma UNE 153020: *Audiodescripción para personas con discapacidad visual: requisitos para la audiodescripción y la elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- ATRAE. (2016). Audiodescripción. Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. Recuperado 25 de noviembre de 2021, de <https://atrae.org/audiodescripcion/>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83.
- Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales. En Chaume, F. y Agost, R. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaime I, pp. 77-88
- Chaume, F. (2004). Cine y traducción. Madrid: Cátedra, p. 336.
- Díaz, J. (2005). Audiovisual Translation Today. A question of accessibility for all. *Translating today*, 4, pp. 3-5
- Díaz, J. (2007). Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. Londres: Roehampton University. *Trans: revista de traductología*, 11, pp. 45-59
- Discapnet (2023). Audiodescripción. Fundación ONCE. Recuperado el 16 de junio de 2023, de <https://www.discapnet.es/vida-independiente/accesibilidad-de-comunicacion/audiodescripcion>
- Dorothy, K. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Granada: Puentes, 1, pp. 9-18
- Durán, I. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*.
- Fuentes, A. (2005). La traducción en el sector turístico. Granada: Editorial Atrio, S.L.
- García, I. (2015). El papel de los museos en la sociedad actual: discurso institucional o museo participativo. *Complutum*, vol. 26, 2, pp. 39 - 47. <https://doi.org/10.5209/rev-CMPL.2015.v26.n2.50415>
- Gregory, M. y Carroll, S. (1978). Lenguaje y situación. *Varietades del lenguaje y sus contextos sociales*. México D. C.: Fondo de Cultura Económica.
- Grupo PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns: revista de traducción*, 6, pp. 39-45
- Hernández, A (2004). Frederic Chaume Varela, Cine y traducción. *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación* (2006), 8
- Hernández, A. y Mendiluce, G. (2005). La semiótica de la traducción audiovisual para invidentes. *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica*, pp. 239-254.

Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra lingüística.

Hyks, V. (2005). Audio Description and Translation. Two related but different skills. *Translating Today*, 4, pp. 6-8

INE (2023). Estadística de Movimientos Turísticos en Fronteras (FRONTUR) abril 2023. Datos provisionales. Notas de prensa. INE.

INE (2022). Encuesta de Discapacidad, Autonomía personal y Situaciones de Dependencia (EDAD) principales resultados, año 2020. Recuperado el 29 de marzo de 2023, de [https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica\\_C&cid=1254736176782&idp=1254735573175](https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736176782&idp=1254735573175)

IMSERSO (2023). Programa de turismo del IMSERSO 2022-2023. Puntos de venta turismo social. Recuperado el 1 de marzo de 2023, de [https://imserso.es/detalle-actualidad/-/asset\\_publisher/n1oS8IWfrx6m/content/puesta-en-marcha-de-la-proxima-temporada-2022-2023-del-programa-de-turismo-del-imserso/20123](https://imserso.es/detalle-actualidad/-/asset_publisher/n1oS8IWfrx6m/content/puesta-en-marcha-de-la-proxima-temporada-2022-2023-del-programa-de-turismo-del-imserso/20123)

Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In Lawrence Venuti (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, pp. 113-118

Junta de Castilla y León (2021). Boletín de Coyuntura Turística de Castilla y León. Recuperado el 8 de marzo de 2022, de <https://www.turismocastillayleon.com/es/espacio-profesionales/estudios-estadisticas/boletin-coyuntura-turistica>

Junta de Castilla y León (2023). Plan Estratégico de Turismo de Castilla y León 2019-2023. Recuperado el 23 de enero de 2023, de <https://www.turismocastillayleon.com/es/espacio-profesionales/planes-estrategicos/plan-estrategico-turismo-castilla-leon-2019-2023>

Junta de Castilla y León (2023). Plan Integral de Accesibilidad Turística de Castilla y León 2017-2019. Recuperado el 23 de enero de 2023, de <https://www.turismocastillayleon.com/es/espacio-profesionales/planes-estrategicos/plan-integral-accesibilidad-turistica-castilla-leon-2017-20>

Krussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 177

Matamala, A. (2006). La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación. En Pérez-Amat, R. y Pérez-Ugena, Á. (codir.) *Sociedad, integración y televisión en España*. Madrid: Laberinto, pp. 293-306.

Martí, J. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://dialnet.unirioja.es/metricas/documentos/TES/6925>

Mendoza, N. (2020). La formación en audiodescripción en España: prácticas docentes y competencias del audiodescriptor. Barcelona

- Molina, M y Cánoves, G. (2010). Turismo accesible, turismo para todos: la situación en Cataluña y en España. Murcia: cuadernos de turismo, 25, pp. 25-44
- Llovet, F. (2021). El sentido de la vista: importancia y cuidados. Recuperado el 28 de marzo de 2023, de <https://www.clinicabaviera.com/blog/el-sentido-de-la-vista/>
- Lozada, J (2014). Investigación Aplicada: definición, propiedad intelectual e industria. Ciencia américa, vol. 1, 3, pp. 34–39.
- Navarrete, F. (1997). AUDESC, el arte de hablar en imágenes. En *Integración*, 23, pp. 70-75
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Núñez, M<sup>a</sup> (2001). La deficiencia visual. III Congreso de atención a la diversidad en el sistema educativo. Salamanca.
- ONCE (2023). Organización Nacional de Ciegos de España. Recuperado el 25 de noviembre de 2022, de <https://www.once.es/>
- OMT (2023). Sustainable Development. Recuperado el 16 de junio de 2023, de <https://www.unwto.org/sustainable-development>
- OMT, ONCE y ENAT (2022). Manual sobre Turismo Accesible para Todos: principios, herramientas y buenas prácticas. Módulo II: cadena de accesibilidad y recomendaciones. UNWTO publicaciones. Madrid.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6, 2, pp. 297-320.
- SID (2023). Informe Olivenza 2022 sobre la situación de la discapacidad en España. Recuperado el 29 de marzo de 2023, de <https://sid-inico.usal.es/documentacion/informe-olivenza-2022/>
- Tamayo, A. y Chaume, F. (2016). Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Revista linguae: Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, pp. 301-335.
- Turismo Soria (2023). Página oficial de turismo de Soria. Recuperado 17 de junio de 2023, de <https://www.turismosoria.es/>
- Zabalbeascoa, P (2012). Teoría de la traducción audiovisual: un viaje de ida y vuelta para progresar. En Martínez, J. (2013) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, Universitat de València (España), pp. 187-200